

Klautjen

Gemengeblat Biissen 01/2019

Aus der Gemeng

Journée commémorative _____ 05

Service um Bierger

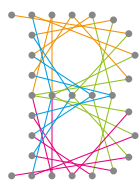
Office Social _____ 47

Manifestatiounen

Foussgängerbreck _____ 62

Reportagen

Holunderschulhof _____ 75



www.bissen.lu

Gemengeblat Biissen

01/2019

Aus der Gemeng

Nationalfeierdag	05
Journée commémorative	05
Gemeinderatssitzungen	06
Budget 2019	40
Autorisations à construire	41

Service um Bierger

Erneuerung vum Fränk Brosius sengem Dépôt	47
Office social: „Gutt wunnen“	47
D’Crèche Margréitchen op der „Foire agricole“ um Bauerenhaff vun der Famill Kass an hiere Projet „Meng Famill an ech“ um Kannerrechtsdag	48
D’Equipe Margréitchen bereet sech op d’Joer 2019 vir	51

Manifestatiounen

Einweihung des neuen Lastwagens der Feuerwehr	53
Coupe scolaire	54
Diplomiwwerreechung	55
Lëtzebuergeschcours	55
Scheckiwwerreechung	55
Nuit du sport	55
Natur genéissen – Mir iesse regional, bio a fair!	56
Scheckiwwerreechung	58
Eltereveräin	58
Ofschlossfeier	58
Vakanzenaktivitéiten	58
Cercle dramatique Bissen solidarisch mit obdachlosen Mitmenschen	59

Trëppeltour 3. Alter	59
Europäesch Mobilitéitswoch	60
Elektromobilitéitsdag	61
Tour du Duerf	61
Einweihung der Fußgängerbrücke über die Attert	62
Kaffi a Croissant vum Schäfferot	64
Präsentatioun Elektroschoulbus	64
Molconcours	65
Closed Road Festival	66
Vortrag Laufkurs	66
Marche Gourmande vun der Biisser Musek	67
Big Band vun der Militärmusek	67
Dag vum Bam	68
Luuchtekontroll	68
Cäciliendag	69
Fest 3. Alter	69
Chrëschtmaart	70
Manifestatiounskalenner	71

Reportagen

Holunderschulhof	75
Biissen am Zäitvergläich	76
Mir felicitéieren!	77
5G-Pilotprojekt am „Innovation Campus“	80
Conveniat vun de 50-jähregen Biisser	80
Einweihung der Erweiterungsarbeiten an der Kläranlage	81
Bleesbrück	81
Toilette um Maart	81
An der Schoul gouf ugestrach	82
Garderoben fir d’Maison Relais	82

Op ee Wuert

Léif Matbierger,

Mir hunn déi grouss Freed lech déi éischt Editioun vum neie Klautjen ze presentéieren. En neie Layout an enger ongewinnter, moderner, frëscher Form an zugläch am Aklang mam Logo, dee sech d’Gemeng viru 6 Joer ginn huet.

Dem Numm „Klautjen“ hu mir bäibehalen, well en am Volleksmond un eis Neelfabrik erënnert, obwuel dëst net richtig ass. De Klautjen, op franséisch „cloutier“, ass fréier vun Duerf zu Duerf gezunn an huet Neel eenzel um Feier geschmied. Déi éischt Biisser Neelfabrik gouf 1887 gegrënnt a schonn deemools goufen d’Neel hei industriell mat modernen Neelpressen produzéiert, déi dem deemolege Stand vun der Technik entsprach hunn. Déi Produktioun hat absolut näischt mam Bild vum Klautjen ze dinn. Biissen war awer déi eenzeg Uertschaft am Land, déi eng Neelfabrik hat. Dohier wuel de Volleksnumm vun dem Biisser Klautjen, dee mir als Lokalkolorit an Éieren halen.

Eis Zäitschrëft „Klautjen“, deem säin Inhalt vun der „Commission des relations publiques“ a stonnelaanger Aarbecht zesummegeallt gëtt, gëtt lech en lwwerbléck iwwer Neierungen an Informatiounen, déi am Laf vun de Méint an enger Gemeng ufalen. Donieft sollen och aner Informatiounen vu méi allgemenger Natur ewéi Sport, Kultur, Geschicht a Fräizäit hir Plaz am „Klautjen“ fannen.

Iwwer de „Klautjen“ eraus mécht d’Biisser Gemeng eng Rëtsch Efforte fir lech iwwer dat ze informéieren, wat bäi eis an der Gemeng lass ass. Esou kënnt Dir d’Facebook-Säit vun der Gemeng consultéieren, fir ze wëssen, wat fir interessant Saachen bäi eis zu Biissen an um Rouscht um Programm stinn.

Doriwwer eraus bréngt de Schäfferot reegelméisseg d’Infoblat eraus, fir lech iwwer nei Schantercher an aktuell Projeten ze informéieren. Dir fannt hei och Mini-News an Energiespuertipps.

Op eiser neier App fir Smartphonen, déi Dir op App Store oder op Play Store erofluede kënnt, fannt Dir den Annuaire vun eise Gemengeservicer, e Weeweiser zu de Gemengegebaier an Neits aus der Gemeng. Donieft kënnen d’Busverbindungen vu Biissen an op Biissen zesummegeacht ginn.

Schlussendlech ass och en neien Internetsite an der Maach, wou mir an den nächste Méint online wëlle goen. —

De Schäfferot



Aus der Gemeng

Gemengeblatt 01/2019

Aus der Gemeng

___ 5

Nationalfeierdag

© Foto ___ Max Steffen Text ___ Carlo Mulbach

Fr 22.06.18

Wou ___

Frounert

Organisatioun ___

Gemeng



Um Virowend vun Nationalfeierdag war an der Kierch en Te Deum, déi vum Bissen Gesank wonnerbar musikalesch encadréiert gouf. Dono huet de Buergermeeschter Jos Schummer op der Kierchentrap seng traditionell Usprooch gehalen, an der hien op déi gutt wirtschaftlech Entwécklung vu Lëtzebuerg a vu Biissen speziell agaangen ass. Hien huet awer och en Iwwerbléck iwwer déi aktuell Projete vun der Gemeng ginn.

Uschléissend goung et an de Frounert, fir nach während ville Stonnen zesummen e Volleksfest ze feieren. Den DJ Powerplay huet fir de musikalesche Encadrement gesuergt.

Journée commémorative

© Foto ___ Romain Schmit Text ___ Carlo Mulbach

So 07.10.18

Wou ___

Monument aux morts

Organisatioun ___

Gemeng

De 7. Oktober ass an der Gemeng Biissen un d'Affer vun der Nazi-Okkupatioun geduecht ginn. Fir déi Fraen a Männer ze éieren, déi hiert Liewen am Krich fir eist Land verluer hunn, war fir d'éischt eng Mass an der Kierch. Dono huet de Buergermeeschter Jos Schummer a senger Ried apaart un de Centenaire vun der Armistice vum 1. Weltkrich erënnert, är de Gemengerot mam Marcel Rath's Blumme beim Monument aux Morts néiergeluecht huet. Beim uschléissende Patt konnten d'Leit, déi un der Zeremonie deelgeholl hunn, sech nach austauschen.



Gemeinderatssitzung Conseil communal

05.02.2018



Bourgmestre



Echevins



Conseil communal

Anwesend

Présent

Jos SCHUMMER Bourgmestre
 Frank CLEMENT Échevin
 Carlo MULBACH Échevin
 David VIAGGI Conseiller
 Roger SAURFELD Conseiller
 Joëlle FAGNY Conseiller
 Cindy BARROS DINIS Conseiller
 Kevin ENGLEBERT Conseiller
 Christian HOSCHIED Conseiller
 Georges LUCIUS Conseiller
 Loïc BRUNE Conseiller

1. Genehmigung einer neuen Geschäftsordnung

Die neue Geschäftsordnung des Gemeinderats und der Kommissionen wurde verabschiedet. Jeder Gemeinderat hat ab sofort das Recht, Fragen zur Gemeindeverwaltung an den Schöffenrat zu richten. Der Vorsitzende, der Sekretär und die Mitglieder der Kommissionen werden vom Gemeinderat ernannt und abberufen. Der Vorsitzende wird, soweit möglich, aus der Mitte des Gemeinderats gewählt.

2. Anpassung der Honorare je besuchter Sitzung

Die Honorare für die verschiedenen Mandate werden wie folgt festgelegt:

- 50 Euro pro Sitzung für Kommissionspräsidenten;
- 55 Euro pro Sitzung für Kommissionssekretäre;
- 30 Euro pro Sitzung für Kommissionsmitglieder und
- 30 Euro für die Teilnahme an einer Arbeitssitzung für Gemeinderatsmitglieder.

3. Genehmigung mehrerer Vorverträge

- Die Gemeinde erwirbt von Guy Lallemand ein 39 Ar großes Waldgrundstück zum Preis von 6.000 Euro, um den kommunalen Baumbestand zu diversifizieren und die forstwirtschaftliche Produktion im Gemeindewald zu verbessern.
- In der zukünftigen Wohnsiedlung „An der Bléi“ verkauft die Gemeinde der Firma CC Réalisations s.à r.l. ein ca. 10,81 Ar großes Baugrundstück mit einer bebaubaren Bruttofläche von 850 Quadratmeter zum Preis von 90.000 Euro/Ar. Der Käufer wird auf diesem Grundstück ein Mehrfamilienhaus errichten.

4. Genehmigung mehrerer notarieller Urkunden

Mit zehn Ja-Stimmen und einer Nein-Stimme genehmigt der Gemeinderat mehrere notarielle Urkunden mit der Familie Adam am Ort „Kleng-buusbiert“. Diese notariellen Urkunden betreffen:

- zwei Parzellen von 1,39 Ar und 8,43 Ar zum Preis von 73.650 Euro, damit die Gemeinde einen Radweg entlang der Bahnstrecke anlegen kann;
- einen Wald von 12,47 Ar zum Preis von 93.525 Euro, damit die Gemeinde einen Fußgängerweg vom

Radweg zur Wohnsiedlung „Um grouse Mies“ anlegen kann;

- Einen Acker von 39,96 Ar zu einem Verkaufspreis von 89.910 Euro und einen Acker von 104,80 Ar zu einem Kaufpreis von 235.800 Euro, um ein kommunales Waldreservat anzulegen.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Abschluss einer notariellen Urkunde mit der Familie Adam über den Verkauf eines 29,55 Ar großen Waldgebiets zum Preis von 15.000 Euro, um hier ein Waldreservat anzulegen.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Abschluss einer notariellen Urkunde mit der Familie Thilmany über einen 1,47 Ar großen öffentlichen Platz am Ort „am Viichterwee“ zum Preis von 735 Euro. Mit diesem Kauf wird eine Verbindung zwischen zwei Wirtschaftswegen am Ort „Bonnert“ geschaffen.

5. Genehmigung mehrerer Kostenvoranschläge

a) Umgestaltung des Hauses auf 3, route de Roost

Während der Renovierungsarbeiten am Einfamilienhaus wurde festgestellt, dass die elektrische Schalttafel ersetzt werden muss. Auch wurden elf Thermostatventile ersetzt. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 12.000 Euro.

b) Anstricharbeiten in der Grundschule, der Maison Relais und der Kita

Der Kostenvoranschlag für folgende Anstricharbeiten wird genehmigt:

- Drei Klassenzimmer und ein Flur in der Grundschule
- Drei Räume in der Maison Relais
- Zwei Räume und der Flur in der Kita

für einen Gesamtbetrag von 26.000 Euro.

c) Kauf eines Elektroautos

Für die Zwecke des Technischen Dienstes wird ein Elektroauto zum Preis von 30.000 Euro gekauft. Darüber hinaus wird ein Fahrtenbuch für Verwaltungsfahrzeuge eingeführt.

d) Bau einer Garderobe

Der Kostenvoranschlag über 65.000 Euro zum Bau einer Garderobe im Hauptgebäude der Maison Relais (zwischen dem Erdgeschoss und dem ersten Stock) in der Rue des Moulins wird genehmigt. Dieser Kostenvoranschlag umfasst auch den Bau von drei Garderoben im Flur desselben Gebäudes.

6. Unterstützung der Sensibilisierungskampagne der Regierung „Gemeinsam gegen Lebensmittelabfälle“

Auf der einen Seite belastet eine Überproduktion von Lebensmitteln die Umwelt unnötig, deren Auswirkungen nur eingedämmt werden können, wenn die Verbraucher ihr Konsumverhalten nachhaltiger gestalten. Andererseits ist Unterernährung immer noch ein großes Problem in vielen Teilen der Welt, in denen nicht ausreichend Nahrungsmittel verfügbar sind. Aus diesem Grund entscheidet der Gemeinderat:

- die Sensibilisierungskampagne der Regierung „Gemeinsam gegen Lebensmittelabfälle“ zu unterstützen;
- lokale Maßnahmen zur Sensibilisierung der Bürger und Verbraucher zu organisieren;
- Aktionspläne für die kommunalen Gastronomiebetriebe auszuarbeiten.

7. Vergütung der Dienst- und Bereitschaftszeiten

Seit dem 1. Januar 2018 verfügt der örtliche Feuerwehr- und Rettungsdienst über eine Bereitschaftsmannschaft, die mindestens neun Mitglieder umfassen muss. Freiwillige Feuerwehrleute erhalten 1 Euro Vergütung pro Stunde Bereitschaftsdienst. Die Verteilung der Vergütungen zwischen den Feuerwehrmitgliedern erfolgt nach einem vom Kommandant verwalteten Verteilungsschlüssel anhand der Anwesenheitsquote der an den Aufgaben und Dienstleistungen der Feuerwehr teilnehmenden Mitglieder.

8. Bestätigung von Herrn Daniel Horsmans als Kommandant

Die Amtszeit von Herrn Daniel Horsmans als Feuerwehrkommandant endete am 31. Dezember 2016. In der außerordentlichen Hauptversammlung vom 19. Dezember 2016 schlug das Korps einstimmig Herrn Horsmans als neuen Kommandanten vor. Die übergeordnete Behörde lehnte diesen Vorschlag ab, da Herr Horsmans nicht in der Gemeinde Bissen oder in einer benachbarten Gemeinde wohnhaft ist. Der Gemeinderat bestätigt den Vorschlag des Korps und bittet die Oberbehörde, diese Ernennung zu bestätigen.

1. Adoption d'un nouveau règlement d'ordre intérieur

Le nouveau règlement d'ordre intérieur du conseil communal et des commissions consultatives est approuvé. Ainsi, tout conseiller communal a le droit de poser des questions relatives à l'administration de la commune au collège échevinal. Le président, le secrétaire et les membres des commissions consultatives sont nommés et révoqués par le conseil communal. Le président est choisi, dans la mesure du possible, parmi les membres du conseil communal.

2. Adaptation du montant des jetons de présence

Le montant des différents jetons de présence est fixé comme suit :

- 50 euros par séance pour les présidents des commissions consultatives ;
- 55 euros par séance pour les secrétaires des commissions consultatives ;
- 30 euros par séance pour les membres des commissions consultatives et
- 30 euros pour l'assistance à une séance de travail pour les membres du conseil communal.

3. Approbation de plusieurs compromis

- La commune acquiert de Monsieur Guy Lallemand une parcelle forestière de 39 ares au prix total de 6.000 euros en vue de diversifier son peuplement et d'améliorer la production forestière de la forêt communale.
- Dans le futur lotissement « An der Bléi », la commune vend à la société CC Réalisations s.à r.l. un terrain à bâtir d'une surface constructible brute de 850 mètres carrés et d'une contenance d'environ 10,81 ares au prix de 90.000 euros/are. L'acquéreur va construire sur ce terrain un bâtiment à habitations multiples.

4. Approbation de plusieurs actes notariés

Par dix voix pour et une voix contre, le conseil communal approuve plusieurs actes notariés avec les consorts Adam au lieu-dit Klengbuusbiereg. Ces actes ont pour objet :

- deux parcelles de 1,39 are et de 8,43 ares au prix de 73.650 euros afin que la commune puisse construire une piste cyclable le long de la ligne ferroviaire ;
- un bois de 12,47 ares au prix de 93.525 euros afin que la commune puisse construire un chemin

piétonnier de la piste cyclable vers la cité « Um grouse Mies » ;

- un labour de 39,96 ares au prix de vente de 89.910 euros et un labour de 104,80 ares au prix d'acquisition de 235.800 euros afin de constituer une réserve forestière communale.

Le conseil communal approuve à l'unanimité la conclusion de l'acte notarié avec les consorts Adam au sujet de la vente d'un bosquet de 29,55 ares au prix de 15.000 euros en vue de la constitution d'une réserve forestière.

Le conseil communal approuve à l'unanimité la conclusion de l'acte notarié avec les consorts Thilmann au sujet d'une place voirie d'1,47 are au lieu-dit « am Viichterwee » au prix de 735 euros. Cette acquisition servira à l'aménagement d'une jonction entre deux chemins de la voirie rurale au lieu-dit « Bonnert ».

5. Approbation de plusieurs devis

a) Mise en conformité de la maison sise 3, route de Roost

Au cours du chantier de remise en état de la maison unifamiliale, il s'est avéré nécessaire de remplacer le tableau électrique. Onze vannes thermostatiques sont par ailleurs remplacées. Le devis total y afférent s'élève à 12.000 euros.

b) Mise en peinture de l'École fondamentale, de la Maison Relais et de la crèche

Est approuvé le devis relatif à la mise en peinture :

- de trois salles et d'un couloir de l'École fondamentale ;
- de trois salles de la Maison Relais ;
- de deux salles et du couloir de la crèche

pour un montant total de 26.000 euros.

c) Acquisition d'une voiture électrique

Pour les besoins du service technique, il est fait acquisition d'une voiture électrique pour un montant total de 30.000 euros. Par ailleurs, le principe de l'introduction d'un carnet de bord pour les véhicules des services administratifs est retenu.

d) Aménagement de garde-robes

Pour les besoins du bâtiment principal de la Maison Relais sis rue des Moulins, un devis de 65.000 euros relatif à l'aménagement d'une garde-robe à l'endroit vide entre le rez-de-chaussée et le premier étage est approuvé. Est incluse dans ce devis la mise en place de trois garde-robes dans le couloir des salles du même bâtiment.

6. Adhésion à la campagne de sensibilisation gouvernementale « Ensemble contre le gaspillage alimentaire »

D'une part, la production excessive et inutile d'aliments constitue une lourde charge pour l'environnement, des effets qui ne pourront être endigués que si les consommateurs évoluent vers une consommation plus responsable. D'autre part, la malnutrition est un fléau qui sévit encore dans de nombreuses régions du monde où le ravitaillement alimentaire n'est pas adéquatement assuré. Par conséquent, le conseil communal décide :

- d'adhérer aux préceptes de la campagne de sensibilisation gouvernementale « Ensemble contre le gaspillage alimentaire ! » ;
- d'organiser des opérations locales de sensibilisation à l'intention des citoyens et consommateurs ;
- de veiller à mettre en place des plans d'action dans les établissements de restauration collective, sous sa responsabilité.

7. Indemnisation des heures de permanence et des heures de garde

À partir du 1^{er} janvier 2018, le service d'incendie et de sauvetage de la commune met en place une équipe de permanence d'au moins neuf membres. Les sapeurs-pompiers volontaires reçoivent une indemnité d'un euro par heure de permanence. La répartition des indemnités entre les membres du corps se fait suivant une clé de répartition gérée par le chef de corps et basée sur le taux de participation des membres aux activités du service d'incendie.

8. Confirmation de M. Daniel Horsmans au poste de commandant

Le mandat de Monsieur Daniel Horsmans au poste de commandant du service d'incendie a expiré le 31 décembre 2016. Lors de l'assemblée générale extraordinaire du 19 décembre 2016, le corps a unanimement proposé M. Horsmans comme nouveau chef de corps. Cependant, l'autorité supérieure n'a pas approuvé cette délibération, au motif que M. Horsmans n'habite ni la commune de Bissen ni une commune avoisinante. Le conseil communal confirme la proposition du corps et prie l'autorité communale d'approuver cette nomination.



Gemeinderatssitzung
Conseil communal

20.03.2018



Anwesend

Présent

Jos SCHUMMER Bourgmestre
Frank CLEMENT Échevin
Carlo MULBACH Échevin
David VIAGGI Conseiller
Roger SAURFELD Conseiller
Joëlle FAGNY Conseiller
Cindy BARROS DINIS Conseiller
Kevin ENGLEBERT Conseiller
Christian HOSCHIED Conseiller
Georges LUCIUS Conseiller

Abwesend

Absent

Loïc BRUNE Conseiller

1. Genehmigung mehrerer
Kostenvoranschläge

- a) Bau einer Forststraße am Ort „Haard“
Am Ort „Haard“ wird eine 600 Meter lange Forststraße für 57.973,50 Euro gebaut. Die Naturverwaltung übernimmt diese Kosten zu 80 Prozent.
- b) Bau von Parkplätzen entlang einer Forststraße und Sanierung einer Forststraße am Ort „Geichbësch“

Um den Besuchern des Waldfriedhofs das Parken zu erleichtern, wird der Hang entlang der Waldstraße am Ort „Geichbësch“ für einen Gesamtbetrag von 25.537,59 Euro befestigt. Darüber hinaus wird die Forststraße am gleichen Ort zum Preis von 8.020,94 Euro saniert.

2. Antworten in Bezug auf den
Prüfbericht zum Verwaltungshaushalt
für das Haushaltsjahr 2016

Das Gremium zur Kontrolle des kommunalen Rechnungswesens hat in seinem Prüfungsbericht hinsichtlich des Haushaltsjahrs 2016 mehrere Punkte angesprochen. So werden beispielsweise die Instandhaltung und Reinigung der kommunalen Gebäude sowie der von einem Privatunternehmen gewährleistete Schultransport seit vielen Jahren nicht mehr öffentlich ausgeschrieben. Darüber hinaus überstiegen einige vom Schöfferrat bewilligte Ausgaben die genehmigten Haushaltsmittel, dies mangels eines Beschlusses des Gemeinderats und der erforderlichen Ministererlaubnis.

3. Genehmigung des Jahresabschlusses
für das Haushaltsjahr 2016

Überschuss 2015	3.036.281,30 €
Ordentliche Einnahmen	10.267.590,64 €
Außerordentliche Einnahmen	8.178.098,26 €
Gesamteinnahmen	21.481.970,20 €
Ordentliche Ausgaben	8.052.081,87 €
Außerordentliche Ausgaben	11.128.653,42 €
Gesamtausgaben	19.180.735,29 €
Überschuss 2016	2.301.234,91 €

4. Genehmigung mehrerer Vorverträge

- Die Gemeinde verkauft Herrn Nico Bindels ein 14,28 Ar großes Baugrundstück in der neuen Wohnsiedlung „An der Bléi“ zum Preis von 90.000 Euro/Ar. Der Käufer wird auf diesem Grundstück ein Mehrfamilienhaus errichten.
- Herr Alcino Monteiro verkauft der Gemeinde ein 67,90 Ar großes Grundstück am Ort „Steenäcker“ zum Preis von 35.000 Euro, damit der kommunale Baumbestand diversifiziert und die forstwirtschaftliche Produktion im Gemeindewald verbessert werden können.

5. Genehmigung einer Vereinbarung
mit der Gemeinde Nommern

Die Gesellschaft bürgerlichen Rechts Lamborelle Bernard et Léo s.c. beabsichtigt, landwirtschaftliche Betriebsgebäude am Ort „Zemesfeldchen“ in Cruchten zu errichten. Diese sind jedoch nicht an das bestehende Trinkwasserversorgungsnetz angeschlossen.

Der Betreiber der Bauschuttdeponie hat mit der Gemeinde Nommern eine kostenlose Verlegung einer Wasserleitung und die Bereitstellung von Trinkwasser vereinbart. Diese Wasserleitung wird mit Wasser aus dem öffentlichen Netz der Gemeinde Bissen versorgt.

Zu diesem Zweck wurde mit sechs Ja- und vier Nein-Stimmen eine Vereinbarung zwischen den Gemeinden Bissen und Nommern über die Bereitstellung von jährlich 5.600 Kubikmeter Wasser angenommen.

6. Schaffung von zwei Arbeiterposten

Zwei Arbeiterposten wurden in der Laufbahn E für die Zwecke des kommunalen Regiebetriebs geschaffen, nämlich in den Arbeitsteams „Gebäude“ und „Grünflächen und Wälder“.

7. „Biissen beweegt sech“

- Das Projekt „Biissen beweegt sech“ hat folgende Ziele:
- die kindliche Motorik von klein mit sportlichen Aktivitäten, die das Angebot der lokalen Sportvereine ergänzen, fördern;
 - die Sportvereine und die Maison Relais miteinander, um die körperliche Entwicklung junger

Menschen in einem gemeinsamen Projekt zu optimieren;

- eine hochwertige Betreuung gewährleisten;
- Interessierte entsprechend ihrer individuellen Fähigkeiten und jeweiligen Motivation an Sportvereine weiterleiten.

Angesichts der positiven Erfahrungen der Gemeinden Hesperingen, Junglinster, Mersch, Monnerich und des Kantons Redingen stimmt der Gemeinderat dem Projekt mit sechs Ja- und vier Nein-Stimmen zu.

8. Genehmigung zur Aufnahme eines
Vorfinanzierungskredits

Der Schöfferrat ist ermächtigt, einen Vorfinanzierungskredit bei einem Finanzinstitut aufzunehmen, um den Kauf von Grundstücken zur Schaffung eines Gewerbe- und Industriegebiets am Ort „Am Seif“ zum Preis von 20.650.000 Euro zu finanzieren.

9. Ernennung neuer Kommissions-
mitglieder

Die Kommissionsmitglieder werden einstimmig ernannt. Die Mitgliederliste ist der letzten Ausgabe der Gemeindezeitung „Klautjen“ zu entnehmen.

10. Genehmigung einer Abschluss-
rechnung

Der Gemeinderat genehmigte am 28. Oktober 2013 und am 26. November 2015 Gesamtausgaben über 80.951,39 Euro für Infrastrukturarbeiten. Die tatsächlichen Gesamtausgaben belaufen sich auf 79.845,87 Euro.

1. Approbation de plusieurs devis

a) Aménagement d'un chemin forestier au lieu-dit « Haard »

Un chemin forestier de 600 mètres de long sera réalisé au lieu-dit « Haard » pour un montant de 57.973,50 euros. L'Administration de la nature et des forêts interviendra dans ces frais à raison de 80 pour cent.

b) Aménagement de places de stationnement le long d'un chemin forestier et réfection d'un chemin forestier au lieu-dit « Geichbësch »

Afin de faciliter le stationnement des véhicules des visiteurs du cimetière forestier, le talus longeant le chemin forestier au lieu-dit « Geichbësch » sera stabilisé pour un montant total de 25.537,59 euros. Il sera par ailleurs procédé à la réfection du chemin forestier au même lieu pour un devis total de 8 020,94 euros.

2. Réponses au rapport de vérification du compte administratif de l'exercice 2016

La direction du contrôle de la comptabilité communale a abordé plusieurs points dans son rapport de vérification du compte administratif de l'exercice 2016. Les travaux d'entretien et de nettoyage des bâtiments communaux ainsi que les services de transport scolaire assurés par une entreprise privée n'ont ainsi plus fait l'objet d'un marché public depuis de nombreuses années. Par ailleurs, quelques dépenses mandatées par le collège échevinal ont excédé les crédits budgétaires autorisés, et ce en l'absence d'une décision du conseil communal et de l'approbation ministérielle requise.

3. Approbation des comptes de l'exercice 2016

Boni du compte de 2015	3.036.281,30 €
Recettes ordinaires	10.267.590,64 €
Recettes extraordinaires	8.178.098,26 €
Total des recettes	21.481.970,20 €
Dépenses ordinaires	8.052.081,87 €
Dépenses extraordinaires	11.128.653,42 €
Total des dépenses	19.180.735,29 €
Boni du compte de 2016	2.301.234,91 €

4. Approbation de plusieurs compromis

- Dans le futur lotissement « An der Bléi », la commune vend à Monsieur Nico Bindels un terrain à bâtir d'une contenance d'environ 14,28 ares au prix de 90.000 euros/are. L'acquéreur va construire sur ce terrain un bâtiment à habitations multiples.
- Monsieur Alcino Monteiro vend à la commune une parcelle de terrain de 67,90 ares au lieu-dit « Steenäcker » pour un montant total de 35.000 euros en vue de diversifier son peuplement et d'améliorer la production forestière de la forêt communale.

5. Approbation d'une convention avec la commune de Nommern

La société civile Lamborelle Bernard et Léo s.c. entend construire des infrastructures agricoles au lieu-dit « Zemesfeldchen » à Cruchten. Cependant, ces infrastructures ne sont pas raccordées au réseau en place d'alimentation en eau destinée à la consommation humaine.

L'exploitant de la décharge pour remblais inertes propres a néanmoins conclu avec la commune de Nommern une convention relative à la cession gratuite d'une conduite d'eau et à l'approvisionnement en eau destinée à la consommation humaine. Cette conduite d'eau est alimentée à partir du réseau d'approvisionnement public de la commune de Bissen.

À cet effet, une convention relative à la fourniture d'eau destinée à la consommation, estimée à quelque 5.600 mètres cubes par an, est approuvée entre les communes de Bissen et de Nommern par six voix pour et quatre voix contre.

6. Création de deux postes de salarié à tâche manuelle

Deux postes de salarié à tâche manuelle ont été créés dans la carrière E pour les besoins du service de régie communal, plus précisément des équipes « Bâtiments » et « Espaces verts et forêts ».

7. « Biissen beweegt sech »

- Le projet « Biissen beweegt sech » vise les objectifs suivants :
- promouvoir la motricité des enfants à partir du plus jeune âge par des activités physiques et sportives complémentaires à l'offre des clubs sportifs locaux ;
 - intégrer les clubs sportifs et la Maison Relais en vue d'optimiser le développement physique des jeunes dans un projet commun ;

- assurer un encadrement de qualité ;
- orienter les administrés vers les clubs sportifs selon leurs facultés et motivations individuelles.

Sur la base des expériences positives des communes de Hesperange, Junglinster, Mersch, Mondercange et du canton de Redange, le conseil communal donne son aval au projet par six voix pour et quatre voix contre.

8. Autorisation de l'ouverture d'une ligne de préfinancement

Le collège échevinal est autorisé à ouvrir une ligne de préfinancement auprès d'un établissement bancaire pour financer l'acquisition de terrains destinés à la réalisation d'une zone artisanale et commerciale au lieu-dit « Am Seif » pour un montant de 20.650.000 euros.

9. Nomination de nouveaux membres au sein des commissions consultatives

Les membres des commissions consultatives sont nommés à l'unanimité. La liste des membres peut être consultée dans le dernier numéro du bulletin communal « Klautjen ».

10. Approbation d'un décompte

Des dépenses totales de 80.951,39 euros ont été approuvées par le conseil communal en date des 28 octobre 2013 et 26 novembre 2015 pour des travaux d'infrastructure et d'aménagement. Les dépenses totales effectives s'élèvent à 79.845,87 euros.



Gemeinderatssitzung Conseil communal

14.05.2018



Bourgmestre



Echevins



Conseil communal

Anwesend

Présent

Jos SCHUMMER Bourgmestre
Frank CLEMENT Échevin
Carlo MULBACH Échevin
David VIAGGI Conseiller
Joëlle FAGNY Conseiller
Cindy BARROS DINIS Conseiller
Kevin ENGLEBERT Conseiller
Christian HOSCHIED Conseiller
Georges LUCIUS Conseiller
Loïc BRUNE Conseiller

Abwesend

Absent

Roger SAURFELD Conseiller

1. Genehmigung mehrerer Kostenvoranschläge

a) Kauf eines Lieferwagens

Angesichts des fortgeschrittenen Alters des Lieferwagens der Abteilung „Sport und Kultur“ des Technischen Dienstes wird beschlossen, einen neuen Lieferwagen mit Ladepritsche zum Preis von 35.000 Euro zu kaufen.

b) Installation einer Trockentoilette

Angesichts der großen Besucherzahl im Erholungsgebiet am Ort „Bonnert“ wird beschlossen, eine Trockentoilette zum Preis von 40.000 Euro zu installieren.

c) Bau eines Imbisses

Beim Bau einer neuen Sportanlage war kein Imbiss im Außenbereich zwischen den beiden neuen Fußballplätzen vorgesehen. Mit neun Ja- und einer Nein-Stimme wurde der Kostenvoranschlag für den Bau eines solchen Imbisses zum Preis von 525.000 Euro genehmigt.

2. Genehmigung zusätzlicher Kostenvoranschläge

a) Kauf eines Lastkraftwagens

Am 13. Juli 2016 wurde beschlossen, einen LKW für die Zwecke des Technischen Dienstes zu kaufen. Der ursprüngliche Kostenvoranschlag von 220.000 Euro erwies sich als unzureichend, so dass ein zusätzlicher Kostenvoranschlag von 40.325 Euro genehmigt wird. Die Mehrkosten ergeben sich im Wesentlichen daher, dass Motor, Getriebe, Schneepflug und Salzverteiler am LKW umgebaut und die Sicherheit des hydraulischen Hubsystems angepasst wurden.

b) Umbau der kommunalen Werkstatt

Der Gemeinderat genehmigte in der Sitzung vom 13. Juli 2016 einen Kostenvoranschlag von 160.000 Euro für den Umbau der kommunalen Werkstatt. Da ein Zwischengeschoss, eine Treppe und eine Außenfassadenverkleidung installiert wurden (Arbeiten, die anfangs nicht vorgesehen waren), musste ein zusätzlicher Kostenvoranschlag von 30.000 Euro genehmigt werden.

c) Einrichtung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG)

Seit Vertragsabschluss mit dem Stadtplanungsbüro Zeyen-Baumann 2005 wurden die Kriterien eines Allgemeinen Bebauungsplans (PAG) in mehreren großherzoglichen Verordnungen geändert. Es musste daher eine Vertragsänderung hinsichtlich der Ausarbeitung des PAG-Entwurfs vorgenommen werden. Zu diesem Zweck wurde ein zusätzlicher Kostenvoranschlag über 144.922,16 Euro genehmigt.

3. Genehmigung eines Arbeitsvertrags

Der unbefristete Arbeitsvertrag von Herrn Marc Junk als kommunaler Landschaftsgärtner wurde genehmigt.

4. Genehmigung mehrerer notarieller Urkunden

Obwohl der Schöffenrat im Rahmen der Verhandlungen hinsichtlich des Baus eines Rechenzentrums Grundstücke am Ort „Am Seif“ erworben hatte, konzentrierte sich die Firma LB Technologies später auf die Orte „Kaudenjenken“ und „Klengbuusbiert“. Die Vertreter des Wirtschaftsministeriums hatten den Schöffenrat gebeten, von seinem Vorkaufsrecht für „Am Seif“ befindliche Grundstücke Gebrauch zu machen, um diese für die Ansiedlung eines großen Industrieunternehmens mit aktuellem Sitz in Lintgen zu reservieren. Der Schöffenrat unterbreitete dem Gemeinderat diese etwa elf Hektar großen Grundstücke:

- um die Bodenspekulation auf Roost einzudämmen;
- um ein Gewerbegebiet, das mit der bereits an diesem Standort ansässigen Agrar- und Lebensmittelindustrie vereinbar ist, zu schaffen;
- um die Zahl der Verhandlungen jeden Monat mit Investoren, die ihre Projektideen dem Schöffenrat vorstellen wollen, zu reduzieren.

Mit sechs Ja-Stimmen und fünf Nein-Stimmen wurden die notariellen Urkunden mit den Eheleuten Van der Weken-Klein, Bour-Engel, Engel-Bour, Frau Marguerite Engel, Herrn Joseph Engel und der Familie Hurt zum Preis von 18.000 Euro/Ar genehmigt.

5. Genehmigung eines Vorvertrags

Mit sechs Ja-Stimmen und fünf Enthaltungen wurde der Kaufvertrag zwischen der Gemeinde Bissen und der Firma Rotarex s.a. in Lintgen angenommen. Das Unternehmen erwirbt sieben Baugrundstücke mit einer Gesamtfläche von ca. 6,94 Hektar im Gewerbegebiet ZAC Seif.

7. Schaffung einer kommunalen Beamtenstelle

Mit sechs Ja-Stimmen und fünf Nein-Stimmen schafft der Gemeinderat eine kommunale Beamtenstelle (Gehaltsgruppe B1, Verwaltungseinheit, 50%-Teilzeitstelle) im Gemeindesekretariat. Dieser Beamte hat insbesondere folgende Aufgaben:

- Verwaltung von Commodo-Incommodo-Dossiers;
- Ausarbeitung von Verkehrsordnungen;
- Ausarbeitung kommunaler Vorschriften;
- Personalfragen;
- administrative Überwachung der Kinderhorte;
- Vorbereitung und Bearbeitung von Beihilfeanträgen bei den zuständigen Behörden;
- Mithilfe im Gemeindesekretariat;
- Schutz personenbezogener Daten.

8. Ernennung eines Mitarbeiters für die freie Industrieingenieurstelle

Herr Marc Laux wird mit Wirkung zum 1. September 2018 als Industrieingenieur im Technischen Dienst eingestellt.

9. Ernennung eines neuen Kommissionsmitglied

Herr Michel Useldinger wird als Vollmitglied des Sportkommission ernannt.

10. Aufhebung der Entscheidung, einen Vorfinanzierungskredit aufzunehmen

Da die dem Innenministerium angegliederte Kommunalfinanzierungsabteilung nur Vorfinanzierungskredite für in einem vertraglichen Rahmen genehmigte Projekte sowie für von staatlichen Stellen versprochene Zuschüsse genehmigt, hat der Gemeinderat seinen Beschluss vom 20. März 2018 mit sechs Ja-Stimmen und fünf Nein-Stimmen teilweise aufgehoben und den Vorfinanzierungskredit für den Kauf von Grundstücken zur Schaffung eines Gewerbegebiets am Ort „Am Seif“ auf 16.650.000 Euro reduziert.

11. Festlegung der Bedingungen für die Aufnahme eines Bankkredits

Mit sechs Ja-Stimmen und fünf Nein-Stimmen wurde beschlossen, bei einem Finanzinstitut einen Kredit über 4.000.000 Euro aufzunehmen, um den Kauf von Grundstücken zur Schaffung eines Gewerbegebiets am Ort „Am Seif“ zu finanzieren. Dieser Kredit wird im Wesentlichen mit den Gewinnen aus dem Verkauf der oben genannten Grundstücke getilgt.

1. Approbation de plusieurs devis

a) Acquisition d'une camionnette

Vu l'état de vétusté avancé de la camionnette de l'équipe « Sports et culture » du service technique, il est décidé d'acquérir une nouvelle camionnette de type « plateau » pour un montant total de 35.000 euros.

b) Mise en place d'une toilette sèche

Vu le nombre important de visiteurs de l'aire de récréation au lieu-dit « Bonnert », il est décidé d'installer une toilette sèche pour un montant total de 40.000 euros.

c) Construction d'une buvette

La construction d'un nouveau complexe sportif ne prévoyait pas la réalisation d'une buvette extérieure entre les deux nouveaux terrains de football. Avec neuf voix pour et une voix contre, le devis relatif à la construction d'une telle buvette pour un montant total de 525.000 euros est approuvé.

2. Approbation de devis supplémentaires

a) Acquisition d'un camion

En date du 13 juillet 2016, il a été décidé d'acquérir un camion pour les besoins du service technique. Le devis initial de 220.000 euros s'étant avéré insuffisant, un devis supplémentaire de 40.325 euros est approuvé. Les frais supplémentaires résultent principalement d'une transformation du camion au niveau du moteur et de la transmission, d'une modification du chasse-neige et de l'épandeur de sel ainsi que de l'adaptation de la sécurité du système de levage hydraulique.

b) Transformation de l'atelier communal

Lors de sa réunion du 13 juillet 2016, le conseil communal a approuvé un devis de 160.000 euros pour la transformation de l'atelier communal. Étant donné qu'une mezzanine, un escalier et un bardage extérieur ont été aménagés alors que ces travaux n'étaient initialement pas prévus, un devis supplémentaire de 30.000 euros a dû être approuvé.

c) Établissement du PAG

Depuis la conclusion d'un contrat avec le bureau d'ingénieurs-urbanistes Zeyen-Baumann en 2005, plusieurs règlements grand-ducaux ont modifié les critères d'établissement d'un Plan d'aménagement général (PAG). Un avenant au contrat relatif à l'établissement du projet de PAG a donc dû être conclu. Un devis supplémentaire de 144.922,16 euros a été approuvé à cet effet.

3. Approbation d'un contrat de travail

Le contrat de travail à durée indéterminée de Monsieur Marc Junk pour un poste d'ouvrier communal en tant que paysagiste/pépiniériste a été approuvé.

4. Approbation de plusieurs actes notariés

Alors que le collège échevinal avait acquis des terrains au lieu-dit « Am Seif » dans le cadre des négociations relatives à l'implantation d'un centre de données, la société LB Technologies s'est par après orientée vers les lieux-dits « Kaudenjenken » et « Klengbuusbiert ». Les représentants du ministère de l'Économie avaient prié le collège échevinal de faire valoir son droit de préemption sur les terrains sis « Am Seif » afin de les réserver en vue de la relocalisation d'une entreprise industrielle d'envergure, actuellement implantée à Lintgen. Le collège échevinal a proposé au conseil communal ces terrains d'environ onze hectares pour :

- endiguer la spéculation foncière à Roost ;
- créer une zone d'activités commerciales compatible avec l'industrie agro-alimentaire déjà installée sur ce site ;
- réduire le nombre de négociations mensuelles avec des investisseurs désireux de présenter leurs idées de développement au collège échevinal.

Par six voix pour et cinq voix contre, les actes notariés avec M. et Mme Van der Weken-Klein, M. et Mme Bour-Engel, M. et Mme Engel-Bour, Mme Marguerite Engel, M. Joseph Engel et les consorts Hurt ont été approuvés au prix de 18.000 euros par are.

5. Approbation d'un compromis

Par six voix pour et cinq abstentions, le compromis de vente entre la commune de Bissen et la société Rotarex s.a. sise à Lintgen a été adopté. La société acquiert sept terrains à bâtir sis dans la ZAC Seif d'une contenance d'environ 6,94 hectares.

7. Création d'un poste de fonctionnaire communal

Le conseil communal crée, par six voix pour et cinq voix contre, un poste de fonctionnaire communal (groupe de traitement B1, groupe administratif, tâche 50 %) pour les besoins du secrétariat communal. Cet agent devra notamment assumer les tâches suivantes :

- gestion des dossiers commodo-incommodo ;
- rédaction des règlements de circulation ;
- préparation de règlements communaux ;
- affaires du personnel ;
- suivi administratif des structures d'accueil ;
- préparation et suivi des demandes de subsides auprès des instances compétentes ;
- assistance au secrétaire communal ;
- protection des données personnelles.

8. Nomination d'un titulaire au poste vacant d'ingénieur industriel

M. Marc Laux est nommé à la fonction d'ingénieur industriel du service technique avec effet au 1^{er} septembre 2018.

9. Nomination d'un nouveau membre au sein d'une commission consultative

M. Michel Useldinger est nommé membre effectif de la commission consultative des sports.

10. Annulation de la décision de recourir à une ligne de préfinancement

Étant donné que la direction des finances communales, rattachée au ministère de l'Intérieur, n'autorise que des lignes de préfinancement pour les projets conventionnés et pour les promesses de subsides faites par des instances étatiques, le conseil communal a annulé partiellement, par six voix pour et cinq voix contre, sa décision du 20 mars 2018 et réduit le montant de la ligne de préfinancement pour l'acquisition de terrains destinés à la création d'une zone d'activités commerciales au lieu-dit « Am Seif » à 16.650.000 euros.

11. Fixation des modalités pour contracter un emprunt bancaire

Par six voix pour et cinq voix contre, il est décidé de contracter un emprunt d'un montant de 4.000.000 euros auprès d'un établissement bancaire afin de financer l'acquisition de terrains pour la création d'une zone d'activités commerciales au lieu-dit « Am Seif ». Cet emprunt sera essentiellement remboursé par les recettes résultant de la vente des terrains précités.

Gemeinderatssitzung *Conseil communal*

12.07.2018



Bourgmestre



Echevins



Conseil communal

Anwesend

Présent

Jos SCHUMMER Bourgmestre
 Frank CLEMENT Échevin
 Carlo MULBACH Échevin
 David VIAGGI Conseiller
 Roger SAURFELD Conseiller
 Joëlle FAGNY Conseiller
 Cindy BARROS DINIS Conseiller
 Kevin ENGLEBERT Conseiller
 Christian HOSCHEID Conseiller
 Georges LUCIUS Conseiller
 Loïc BRUNE Conseiller

1. Annahme der Charta hinsichtlich der Teilnahme an der Europäischen Mobilitätswoche

Die Gemeinde Bissen nimmt an der Europäischen Mobilitätswoche, die vom 16. bis 22. September 2018 stattfindet, teil. Zu diesem Zweck organisiert sie eine Woche lang Aktivitäten zu dem Jahresthema Multimodalität. Sie verpflichtet sich ferner, laufende Maßnahmen zu ergreifen, um zur Multimodalität beizutragen, und organisiert auch einen autofreien Tag, an dem eine Straße für Fußgänger, Radfahrer und öffentliche Verkehrsmittel reserviert ist.

2. Genehmigung der vorläufigen Schulorganisation

Der Gemeinderat verabschiedet die Grundschulorganisation für das Schuljahr 2018/2019. Die Gesamtzahl der Unterrichtsstunden – 559 pro Woche – wird von 55 Lehrern gewährleistet. Details zur Organisation sind dem Gemeindeblatt „Schouklautjen“ zu entnehmen.

3. Genehmigung noch ausstehender Einnahmen

Zum Ende des Haushaltsjahres 2017 schuldeten zwölf Personen der Gemeinde Bissen insgesamt 8.094 Euro. Der kommunale Kassenbeamte wird damit beauftragt, rechtliche Schritte zur Eintreibung der fälligen Beträge einzuleiten.

4. Genehmigung mehrerer Kostenvoranschläge

a) Sanierung der Grundschule

In der Grundschule in der Route de Roost sind verschiedene Sanierungsarbeiten erforderlich, um aktuelle Sicherheitsstandards einzuhalten und das Gebäude in einem guten Zustand zu halten. Der Kostenvoranschlag von 345.000 Euro wird auf zwei Haushaltsjahre aufgeteilt. So werden 2018 vor allem die Brandmeldeanlage ersetzt, ein Geländer angepasst, die Holzausführungen im Außenbereich neu gestrichen und die alte Bibliothek für einen Gesamtbetrag von 135.000 Euro erneuert.

b) Erneuerung des „kleinen“ Pausenhofs der Grundschule

Unter Mithilfe der Eltern wird der „kleine“ Pausenhof der Grundschule in der Route de Roost unter

der Leitung der Holunderschule von Sankt Vith erneuert. Ein Kostenvoranschlag von 125.000 Euro wird zu diesem Zweck genehmigt.

5. Genehmigung mehrerer Arbeitsverträge

- Der befristete Arbeitsvertrag von Herrn Michel Perez wird um ein weiteres Jahr verlängert.
- Herr Romain Nicolay wird auf unbestimmte Zeit eingestellt, um das Arbeitsteam „Grünflächen“ zu verstärken.
- Ein unbefristeter Vertrag wird mit Frau Manon Minden geschlossen, um die Kinder des Zyklus 1 während des Schwimmunterrichts zu begleiten und zu betreuen.

6. Genehmigung mehrerer Vereinbarungen

a) SICONA Familie Hendrickx

Die Vereinbarung zwischen SICONA-Zentrum und der Familie Hendrickx aus Vichten über die Instandhaltung eines Teiches am Ort „Seitert“ wird genehmigt.

b) Herr Sanel Skrijel

Die Gemeinde verkauft Herrn Sanel Skrijel zwei 16 Quadratmeter große Grundstücke in der Wohnsiedlung Albert Rathus zum Preis von 80 Euro.

c) Immobilière André Losch SCI

Es wird eine Vereinbarung mit dem Immobilienbüro André Losch SCI hinsichtlich der Beteiligung an den Baukosten für eine Zufahrt zu einem Gewerbegebiet in der Nähe und links von der N7 in Roost abgeschlossen.

7. Deckung der Mehrkosten im Zusammenhang mit der Reparatur einer Wasserorgel

Am 10. Mai 2017 beschloss der Schöffenrat, die Reparaturkosten für eine Wasserorgel bis maximal 4.000 Euro zu übernehmen. Zu diesem Zweck sollte der Eigentümer der Wasserorgel Kostenvoranschläge für die genannte Reparatur einholen. In der Zwischenzeit sind die Arbeiten zum Preis von 27.000 Euro durchgeführt worden, ohne dass zuvor ein Kostenvoranschlag beim Schöffenrat eingereicht wurde. Mit fünf Ja-Stimmen, einer Nein-Stimme und fünf Enthaltungen stimmte der Gemeinderat dafür, die Mehrkosten zu

übernehmen, sofern der Eigentümer einen verbindlichen Kostenvoranschlag erstellt, der dem Gemeinderat zur Genehmigung vorzulegen ist. Außerdem müssen die Eigentumsrechte an der Wasserorgel und deren Überlassung für Bildungs- oder Kulturprojekte in einer Vereinbarung geregelt werden.

8. Teilnahme am Projekt „Natur généissen – mir iesse regional, bio a fair“

Das Projekt „Natur généissen – mir iesse regional, bio a fair“ des SICONA-Zentrum hat zum Ziel, einen direkten Kontakt zwischen den Maison Relais und Landwirten, die ihre Produkte auf nachhaltige Weise produzieren, herzustellen. Diese Kriterien, insbesondere der regionale Charakter der Produkte, wird zu voraussichtlichen Mehrkosten von 60 Cent pro Mahlzeit führen, die von der Gemeinde getragen werden.

9. Genehmigung eines Vertrags zwischen dem CM Nord und der Gemeinde Bissen

Der neue Vertrag zwischen dem Conservatoire du Nord und der Gemeinde Bissen wird unbefristet geschlossen. Schüler aus der Gemeinde Bissen werden gleich behandelt wie im Syndikat wohnhafte Schüler und müssen aus diesem Grund keine zusätzlichen Anmeldegebühren zahlen.

10. Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags

Da versäumt wurde, 36 neue Such- und Rettungsgeräte für die Feuerwehr zu bestellen, genehmigte der Gemeinderat einen zusätzlichen Kredit von 13.000 Euro.

11. Kenntnisnahme einer Satzung

Der Gemeinderat nimmt die Satzung des Vereins „Friends4Events“ zur Kenntnis.

1. Adoption de la charte relative à la participation à la semaine européenne de la mobilité

La commune de Bissen adhère à l’initiative européenne « European Mobility Week » qui se tiendra du 16 au 22 septembre 2018. À cet effet, elle organise une semaine d’activités sous la thématique annuelle de la multimodalité. Elle s’engage également à réaliser une action permanente contribuant à la multimodalité. Enfin, elle organise une journée sans voitures durant laquelle une rue sera réservée aux piétons, aux cyclistes et aux transports en commun.

2. Approbation de l’organisation scolaire provisoire

Le conseil communal arrête l’organisation de l’enseignement fondamental pour l’année scolaire 2018/2019. Les leçons totales, au nombre de 559 par semaine, seront assurées par 55 intervenants. Les détails de l’organisation peuvent être consultés dans le bulletin communal « Schoulklautjen ».

3. Approbation de l’état des recettes restant à recouvrir

À la clôture de l’exercice 2017, douze personnes doivent à la commune de Bissen une somme totale de 8.094 euros. Le receveur de la commune est chargé d’engager des poursuites afin de récupérer les sommes dues.

4. Approbation de plusieurs devis

a) **Remise en état de l’école fondamentale**
Divers travaux d’entretien de l’école fondamentale sise route de Roost s’imposent afin de respecter les normes de sécurité actuellement en vigueur et de maintenir le bâtiment en bon état. Le devis total de 345.000 euros sera réparti sur deux exercices budgétaires. Ainsi, en 2018, il est procédé principalement au remplacement de l’installation de détection d’incendie, à l’adaptation d’un garde-corps, à la mise en peinture des menuiseries extérieures ainsi qu’au réaménagement de l’ancienne bibliothèque pour un montant total de 135.000 euros.
b) **Réaménagement de la « petite » cour de l’école « primaire »**
Avec la participation des parents d’élèves, un projet de réaménagement de la « petite » cour de l’école fondamentale sise route de Roost est réalisé sous la direction de la « Holunderschule » de Saint-Vith. Un devis de 125.000 euros est approuvé à cet effet.

5. Approbation de plusieurs contrats de travail

- Le contrat de travail à durée déterminée de Monsieur Michel Perez est prolongé d’une année supplémentaire.
- Monsieur Romain Nicolay est engagé à durée indéterminée pour renforcer l’équipe « Espaces verts ».
- Un contrat à durée indéterminée est conclu avec Madame Manon Minden, qui sera chargée d’accompagner et d’assister les enfants du cycle 1 lors des leçons de natation.

6. Approbation de plusieurs conventions

a) **SICONA Consorts Hendrickx**
La convention conclue entre le SICONA Centre et les consorts Hendrickx de Vichten au sujet de l’entretien d’un étang au lieu-dit « Seitert » est approuvée.
b) **M. Sanel Skrijel**
La commune cède à Monsieur Sanel Skrijel deux parcelles d’une superficie totale de 16 mètres cubes dans la cité Albert Rath au prix de vente total de 80 euros.
c) **Immobilière André Losch SCI**
Une convention relative à la participation financière aux frais d’aménagement d’un accès vers une zone d’activité aux abords et à gauche de la N7 à Roost est conclue avec la société Immobilière André Losch SCI.

7. Prise en charge des frais supplémentaires relatifs à la réalisation d’un orgue à eau

En date du 10 mai 2017, le collège échevinal avait décidé de prendre en charge les frais de réparation d’un orgue à eau à concurrence d’un montant maximal de 4.000 euros. À cet effet, le propriétaire de l’orgue à eau était chargé de faire parvenir les offres relatives au matériel nécessaire à la réparation susdite. Cependant, des travaux ont été réalisés pour un montant de 27.000 euros sans qu’aucune offre ait été soumise au préalable au du collège échevinal. Par cinq voix pour, une voix contre et cinq abstentions, le conseil communal se prononce en faveur de la prise en charge des frais supplémentaires, à condition que le propriétaire dresse un devis définitif à soumettre au conseil communal pour approbation et qu’une convention règle le titre de propriété de l’orgue à eau ainsi que sa mise à disposition pour des projets pédagogiques ou culturels.

8. Participation au projet « Natur genéissen – mir iesse regional, bio a fair »

Le projet du SICONA Centre intitulé « Natur genéissen – mir iesse regional, bio a fair » vise principalement à établir un contact direct entre les maisons relais et les agriculteurs produisant leurs produits d’une manière plus durable. L’application de ces critères, notamment le caractère régional des produits, engendra un coût supplémentaire prévisible de 60 centimes par repas, à charge de la caisse communale.

9. Approbation d’une convention entre le CM Nord et la commune de Bissen

La nouvelle convention entre le Conservatoire du Nord et la commune de Bissen n’est plus limitée dans le temps. Les élèves de la commune de Bissen sont considérés comme des élèves résidents du syndicat et n’ont par conséquent pas de frais d’inscription supplémentaires à payer.

10. Approbation d’un devis supplémentaire

Étant donné qu’il a été omis de passer commande pour l’acquisition de 36 nouveaux appareils recherche-personne pour les besoins du service d’incendie, le conseil communal a approuvé un crédit supplémentaire de 13.000 euros.

11. Adoption de statuts

Le conseil communal a pris bonne note des statuts de l’association « Friends4Events ».



Gemeinderatssitzung Conseil communal

20.09.2018



Bourgmestre



Echevins

Conseil
communal

Anwesend

Présent

Jos SCHUMMER Bourgmestre
Frank CLEMENT Échevin
Carlo MULBACH Échevin
David VIAGGI Conseiller
Joëlle FAGNY Conseiller
Cindy BARROS DINIS Conseiller
Kevin ENGLEBERT Conseiller
Christian HOSCHIED Conseiller
Georges LUCIUS Conseiller
Loïc BRUNE Conseiller

Abwesend

Absent

Roger SAURFELD Conseiller

1. Genehmigung des jährlichen Forstbewirtschaftungsplan

Im jährlichen Managementplan 2019 sind Investitionen in Höhe von 492.655 Euro und Einnahmen von 321.215 Euro vorgesehen.

2. Stellungnahme der Gemeinde Bissen zum Entwurf einer großherzoglichen Verordnung, das Waldgebiet „Michelbouch-Biischtert“ zum Naturschutzgebiet und Schutzgebiet von nationalem Interesse zu erklären

Das Naturschutzgebiet von nationalem Interesse „Michelbouch-Biischtert“ erstreckt sich dank der in den Gemeinden Bissen, Colmar-Berg und Vichten liegenden Bodenflächen über eine Gesamtfläche von 329 Hektar. Es zu schützen, geschieht im Einklang mit der nationalen Umweltschutzpolitik, wie sie im Nationalen Naturschutzplan festgelegt ist. Es handelt sich um Wald- und Feuchtgebiete, mit hauptsächlich alten Waldbeständen und Lebensräumen von gemeinschaftlichem Interesse, mit vielen Teichen und seltenen und gefährdeten Arten.

3. Genehmigung mehrerer Kostenvoranschläge

Für den Kauf von 70 Bänken im Gemeindewald wird ein Kostenvoranschlag von 173.000 Euro genehmigt. Dieser Kostenvoranschlag wird auf drei Haushaltsjahre verteilt.

Der Kostenvoranschlag für zwei Beachvolleyballplätze in der Nähe der neuen Sporthalle beläuft sich auf 150.000 Euro. Dieses Projekt wird zu 25 Prozent vom Sportministerium bezuschusst.

In der neuen Sporthalle wird eine Kletterwand zum Preis von 150.000 Euro installiert. Dieses Projekt wird ebenfalls zu 25 Prozent vom Sportministerium bezuschusst.

Darüber hinaus erhält die neue Sporthalle einen Fitnessraum zum Preis von 110.000 Euro.

Da keine zusätzlichen Parkplätze in der Rue de Pettange vorsehen waren, erwies sich der erste Kostenvoranschlag über 750.000 Euro als unzureichend, so dass der Gemeinderat einen zusätzlichen Kostenvoranschlag von 51.500 Euro genehmigt.

4. Genehmigung einer Vereinbarung

Die Gemeinde verkauft Herrn Alain Schreurs ein 3 Quadratmeter großes Grundstück an der Route de Finsterthal für 15 Euro.

6. Genehmigung mehrerer notarieller Urkunden

Als Folge der Erneuerung der Route de Colmar in den 1980er-Jahren tauschen der Staat und die Gemeinde Parzellen, um dem aktuellen Straßenverlauf Rechnung zu tragen. Die Gemeinde erhält eine Ausgleichszahlung von 161 Euro.

Das Ehepaar Monteiro Barreira-Coquerel verkauft der Gemeinde einen 67,90 Ar großen Wald am Ort „Steenäcker“ zum Preis von 35.000 Euro.

Mit neun Ja-Stimmen und einer Nein-Stimme schließt die Gemeinde einen Konzessionsvertrag mit der Firma LCI s.à r.l. ab. Das Erbbaurecht hat eine Laufzeit von zwanzig Jahren und gilt für ein 10,27 Ar großes Grundstück im Gewerbegebiet ZAC Klengbuusbiert. Die Gesellschaft muss eine einmalige Entschädigung von 20.000 Euro, die in Jahresraten von 4.000 Euro zu tilgen ist, zahlen. Außerdem ist eine Jahresgebühr von 550 Euro zu entrichten. Das Unternehmen wird auf dem jeweiligen Grundstück Parkplätze für Kraft- und Transportfahrzeuge bauen, um jegliches Parken auf öffentlichen Straßen zu vermeiden.

Frau Christiane Stoffel verkauft der Gemeinde ein 57,80 Ar großes Ackerland am Ort „Op dem Rouscht“ zum Preis von 1.040.400 Euro. Diese notarielle Urkunde wird mit sechs Ja-Stimmen und vier Nein-Stimmen angenommen.

7. Genehmigung des geänderten Bebauungsplans „An der Bléi“

Im Bebauungsplan ist der Bau von acht Mehrfamilienhäusern mit fünf bis acht Wohnungen, einem Wohn- und Pflegeheim für alte Menschen mit betreutem Wohnen von maximal 80 Wohnungen, 50 Doppelhäusern und sieben Einfamilienhäusern vorgesehen. Die Änderungen betreffen die Wohnungsdichte, die Grundstücksflächen sowie Nutzungsgrad und -art der Grundstücke.

8. Fristverlängerung

In den notariellen Urkunden über den Grundstücksverkauf an die Unternehmen Franck s.a. und The Tube s.à r.l. im Gewerbegebiet ZAC Klengbuusbiert II war ein Baubeginn innerhalb einer Jahresfrist nach Unterzeichnung der notariellen Urkunde vorgesehen. Diese Frist wird um 24 Monate ab dem ersten Fälligkeitsdatum verlängert, damit beide Unternehmen die Anforderungen der jeweiligen notariellen Urkunden erfüllen können.

9. Genehmigung eines Aufteilungsprojekts

Ein Grundstück der Familie Rippinger-Jacoby in der Rue de Pettange wird in vier Bauplätze aufgeteilt.

Dem Antrag, ein Grundstück in der Rue du Nord in zwei Parzellen aufzuteilen, wird mit sechs Ja-Stimmen und vier Nein-Stimmen stattgegeben.

10. Stellungnahme zu sektoriellen Plänen

Da in den neuen sektoriellen Masterplänen „Landschaften“, „Verkehr“, „Wohnen“ und „Gewerbegebiete“ die Stellungnahme des Gemeinderats vom 28. Oktober 2014 weitgehend berücksichtigt wird, gibt der Gemeinderat eine befürwortende Stellungnahme zu den von der Regierung vorgelegten Plänen ab. Er fordert jedoch, dass im Entwurf des sektoriellen Plans eine Verlegung des Radwegs zwischen Böwigen und Bissen und die Schaffung eines Radwegs zwischen Mersch und Bissen vorgesehen werden. Darüber hinaus begrüßt der Gemeinderat, dass auf „Peizenäcker“ in Bissen kein Gewerbegebiet geplant ist.

1. Approbation du plan de gestion annuel des forêts

Le plan de gestion annuel 2019 prévoit des investissements d'un montant total de 492.655 euros et des recettes de 321.215 euros.

2. Avis de la commune de Bissen sur le projet de règlement grand-ducal déclarant zone protégée d'intérêt national et réserve naturelle la zone forestière « Michelbouch – Biischtert »

La zone protégée d'intérêt national « Michelbouch-Biischtert » s'étend sur une superficie totale de 329 hectares grâce à des terrains sis dans les communes de Bissen, Colmar-Berg et Vichten. Cette déclaration de la zone forestière s'inscrit dans la politique nationale de la protection de la nature telle que fixée par le Plan national concernant la protection de la nature. Il s'agit d'une zone forestière et humide, constituée essentiellement de vieux peuplements forestiers et d'habitats d'intérêt communautaire et présentant de nombreuses mares ainsi que des espèces rares et menacées.

3. Approbation de plusieurs devis

Un devis total de 173.000 euros est approuvé pour l'acquisition de 70 bancs dans la forêt communale. Ce devis sera réparti sur trois exercices budgétaires.

Le devis relatif à l'aménagement de deux terrains de beach-volley près du nouveau hall sportif s'élève à 150.000 euros. Ce projet sera subventionné à 25 pour cent par le ministère des Sports.

Un mur d'entraînement d'escalade d'un montant total de 150.000 euros est en construction dans le nouveau hall sportif. Ce projet est également subventionné à 25 pour cent par le ministère des Sports.

Par ailleurs, le nouveau hall sportif bénéficiera d'une salle de musculation d'un prix total de 110.000 euros.

Étant donné que les parkings supplémentaires dans la rue de Pettange n'étaient initialement pas prévus, le devis initial de 750.000 euros s'est avéré insuffisant, de sorte que le conseil communal approuve un devis supplémentaire de 51.500 euros.

4. Approbation d'une convention

La commune vend à Monsieur Alain Schreurs une parcelle d'une contenance de trois centiares dans la route de Finsterthal au prix de 15 euros.

6. Approbation de plusieurs actes notariés

Suite au réaménagement de la route de Colmar dans les années 80, l'État et la commune échangent des parcelles afin de tenir compte du tracé actuel de la rue. La commune bénéficie d'une soulte de 161 euros.

Le couple Monteiro Barrela-Coquerel vend à la commune un bois de 67,90 ares au lieu-dit « Steenäcker » au prix de 35.000 euros.

Par neuf voix pour et une voix contre, la commune conclut un contrat de concession d'un droit de superficie avec la société LCI s.à r.l. Le droit de superficie, d'une durée de vingt ans, porte sur une place de 10,27 ares dans la ZAC KlengbuusbiERG. La société est redevable d'une indemnité unique de 20.000 euros à liquider par tranches annuelles de 4.000 euros. Une indemnité annuelle de 550 euros est due par ailleurs. La société aménagera sur la place concédée des aires de stationnement pour véhicules automobiles et engins de transport de façon à éviter tout stationnement sur la voirie publique.

Madame Christiane Stoffel vend à la commune une terre labourable de 57,80 ares au lieu-dit « Op dem Rouscht » au prix de 1.040.400 euros. Cet acte notarié est approuvé par six voix pour et quatre voix contre.

7. Approbation de la modification du projet d'aménagement particulier « An der Bléi »

Le projet d'aménagement particulier prévoit la construction de huit résidences de cinq à huit unités de logement, un centre intégré pour personnes âgées avec logements encadrés de maximum 80 unités, 50 maisons jumelées et sept maisons isolées. Les modifications portent notamment sur la densité de logement, sur le bilan des surfaces ainsi que sur le degré et le mode d'utilisation du sol.

8. Prolongation d'un délai

Les actes notariés de vente de terrains aux sociétés Franck s.a. et The Tube s.à r.l. dans la ZAC KlengbuusbiERG II prévoyaient le lancement des chantiers dans un délai d'un an suivant la signature de l'acte notarié. Ce délai est prolongé de 24 mois à compter de l'échéance initiale afin que les deux sociétés puissent se conformer aux dispositions des actes notariés respectifs.

9. Approbation d'un projet de morcellement

Une parcelle des consorts Rippinger-Jacoby est remorcelée en quatre lots dans la rue de Pettange.

La demande de morcellement en deux lots d'une parcelle de la rue du Nord est approuvée par six voix pour et quatre voix contre.

10. Avis sur les plans sectoriels

Étant donné que les nouveaux plans directeurs sectoriels « Paysages », « Transports », « Logement » et « Zones d'activités économiques » prennent largement en compte l'avis du conseil communal du 28 octobre 2014, le conseil communal émet un avis général favorable par rapport aux plans présentés par le gouvernement. Cependant, il demande d'inclure dans le projet de plan sectoriel le déplacement du tracé de la piste cyclable entre Boevange et Bissen ainsi que la construction d'une piste cyclable entre Mersch et Bissen. Par ailleurs, le conseil communal salue le fait qu'aucune zone d'activités n'est prévue sur le site Peizenäcker à Bissen.



Gemeinderatssitzung Conseil communal

31.10.2018



Anwesend

Présent

Jos SCHUMMER Bourgmestre
Frank CLEMENT Échevin
Carlo MULBACH Échevin
David VIAGGI Conseiller
Roger SAURFELD Conseiller
Joëlle FAGNY Conseiller
Cindy BARROS DINIS Conseiller
Kevin ENGLEBERT Conseiller
Christian HOSCHEID Conseiller
Georges LUCIUS Conseiller
Loïc BRUNE Conseiller

1. Haushaltsanpassungen

Im Haushaltsplan für das laufende Haushaltsjahr sind Gesamteinnahmen über 98.900 Euro und Mehrausgaben über 98.245,02 Euro vorgesehen.

2. Antworten in Bezug auf den Prüfbericht zum Verwaltungshaushalt für das Haushaltsjahr 2017

Laut Prüfbericht hinsichtlich des Haushaltsjahrs 2017 hat der Gemeinderat darüber beratschlagt, Kindern des Gemeindepersonals zur Erstkommunion einen Geschenkgutschein zu schenken. Darüber hinaus ist eine beträchtliche Anzahl von Schlussabrechnungen noch nicht erstellt worden.

3. Genehmigung des Jahresabschlusses für das Haushaltsjahr 2017

Überschuss 2016	2.301.234,91 €
Ordentliche Einnahmen	10.989.543,34 €
Außerordentliche Einnahmen	12.134.687,90 €
Ordentliche Ausgaben	7.759.029,72 €
Außerordentliche Ausgaben	17.723.139,53 €
Verlust zum Ende des Haushaltsjahres 2017	56.703,10 €

4. Festlegung des Gewerbesteuer-Multiplikatorsatzes für das Haushaltsjahr 2019

Der 300 prozentige Multiplikatorsatz bleibt gegenüber dem Vorjahr unverändert.

5. Festlegung der Grundsteuersätze für das Haushaltsjahr 2019

Die Grundsteuersätze bleiben gegenüber dem Vorjahr unverändert, nämlich:

- _ A (landwirtschaftliche Liegenschaften): 300 %
- _ B1 (Industrie- oder Gewerbegebäude): 450 %
- _ B2 (gemischt genutzte Gebäude): 300 %
- _ B3 (Gebäude für andere Zwecke): 300 %

- _ B4 (Einfamilienhäuser, Mietshäuser): 150 %
- _ B5 (unbebaute Grundstücke, kein Bauland): 400 %
- _ B6 (Bauland für Wohnzwecke): 400 %

6. Überschwemmungen im Juni 2018 – Gutschrift für Katastrophenopfer

Am 9. Juni 2018 verursachten Unwetter schwere Überschwemmungen in der Route de Colmar, der Rue des Forges, der Rue des Jardins und in der Huelbaach. Die Geschädigten erhalten eine Gutschrift für Trinkwasser- und Abwassergebühren (20 m³ pro Haushalt).

7. Genehmigung des jährlichen Aktionsprogramms des SICONA-Zentrum für das Haushaltsjahr 2019

Laut Aktionsprogramm für das Haushaltsjahr 2019 belaufen sich die ordentlichen Gesamtausgaben auf 116.700 Euro, von denen 50.000 Euro von der Gemeinde Bissen übernommen werden. So wird beispielsweise am Ort „Maart“ ein Teich von Gestrüpp befreit und am Ort „Steenäcker“ ein weiterer Teich angelegt. Zwischen der Straße „um Knapp“ und dem Friedhof wird für 32.500 Euro eine Grünfläche angelegt, mit u. a. zwanzig Obstbäumen und einem 100 Meter langen Fußgängerweg.

8. Genehmigung mehrerer notarieller Urkunden

In der Wohnsiedlung „An der Bléi“ erwirbt die Firma Faber-Schleich s.a. ein 17,25 Ar großes Baugrundstück zum Preis von 1.552.500 Euro, um hier ein Mehrfamilienhaus zu bauen.

Herr Guy Lallemand verkauft der Gemeinde am Ort „Schiesbur“ ein 39 Ar großes Waldgebiet zum Preis von 6.000 Euro.

Mit neun Ja-Stimmen und einer Nein-Stimme verkauft Familie Hames der Gemeinde eine 11 Ar große Wiese in einem Überschwemmungsgebiet am Ort „Brill“ zum Preis von 302.500 Euro.

9. Genehmigung mehrerer Vereinbarungen

Laut Vereinbarung mit der Firma Lakras s.à r.l. kann die Gemeinde zwei Fernwärmerohre und eine Löschwasserleitung auf dem Grundstück

der genannten Firma zwischen dem CR 115 und der Wallenborn-Grundstücksgrenze am ehemaligen Chemin de Bissen verlegen. Im Gegenzug wird das Wallenborn-Grundstück an die neue Trinkwasserleitung, die in der neuen Zufahrtsstraße zur N7 verlegt wird, angeschlossen.

Familie Bodé verkauft eine 152,25 Ar große Waldfläche an die Gemeinde zum Preis von 26.000 Euro.

Mit der Gruppe Losch wird ein Vertrag über die Installation eines Fernwärmenetzes, einer Löschleitung und einer Trinkwasserleitung an der neuen Zufahrt zur N7 und auf dem Grundstück von Losch geschlossen. Die Gemeinde trägt die Kosten für die Lieferung und Verlegung der Wärmenetzleitungen.

10. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Installation eines Fernwärmenetzes

Der Kostenvoranschlag für die Installation eines Fernwärmenetzes zwischen dem Gewerbegebiet ZAC Klengbusbiert und der N7 beläuft sich auf 250.000 Euro. Die Arbeiten am Netzwerk werden zu 40 Prozent vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur bezuschusst (65.000 Euro).

11. Anpassung der kommunalen Friedhofsordnung

Da Junggesellen ohne Verwandtschaftsverhältnis zu Lebzeiten keinen Platz auf dem Waldfriedhof reservieren können, wird die kommunale Friedhofsordnung entsprechend geändert.

13. Kenntnisnahme der Satzung – Biissen beweegt sech asbl

Der Gemeinderat nimmt die Satzung des gemeinnützigen Vereins „Biissen beweegt sech“ zur Kenntnis.

14. Gewährung eines ordentlichen Zuschusses an den gemeinnützigen Verein „Biissen beweegt sech“

Der Verein „Biissen beweegt sech“ erhält ab dem Haushaltsjahr 2018 einen ordentlichen Jahreszuschuss von 700 Euro.

1. Adaptations budgétaires

De nouvelles recettes pour un montant total de 98.900 euros ont été inscrites au budget de l'exercice courant, tandis que des dépenses supplémentaires de 98.245,02 euros sont prévues.

2. Réponses au rapport de vérification du compte de l'exercice 2017

Selon le rapport de vérification du compte de l'exercice 2017, le conseil communal n'a pas délibéré de l'allocation de chèques-cadeaux à l'occasion de la première communion des enfants du personnel communal. Par ailleurs, un nombre considérable de décomptes finaux n'ont pas encore été dressés jusqu'à présent.

3. Approbation des comptes de l'exercice 2017

Boni du compte de 2016	2.301.234,91 €
Recettes ordinaires	10.989.543,34 €
Recettes extraordinaires	12.134.687,90 €
Dépenses ordinaires	7.759.029,72 €
Dépenses extraordinaires	17.723.139,53 €
Mali à la fin de l'exercice 2017	56.703,10 €

4. Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour l'exercice 2019

Le taux multiplicateur de 300 pour cent reste inchangé par rapport à l'exercice précédent.

5. Fixation des taux de l'impôt foncier pour l'exercice 2019

- Les taux de l'impôt foncier pour l'exercice 2019 restent inchangés, à savoir :
- A (propriétés agricoles) : 300 %
 - B1 (constructions industrielles ou commerciales) : 450 %
 - B2 (constructions à usage mixte) : 300 %
 - B3 (constructions à autres usages) : 300 %
 - B4 (maisons unifamiliales, maisons de rapport) : 150 %
 - B5 (immobilisations non bâties autres que les terrains à bâtir) : 400 %
 - B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation) : 400 %

6. Inondations du mois de juin 2018 – note de crédit aux sinistrés

En date du 9 juin 2018, des orages ont provoqué d'importantes inondations route de Colmar, rue des Forges, rue des Jardins et dans la Huelbaach. Les sinistrés peuvent bénéficier d'une prise en charge concernant la consommation d'eau potable et la redevance relative aux eaux usées à concurrence de 20 mètres cubes par ménage.

7. Approbation du programme d'action annuel du SICONA Centre pour l'exercice 2019

Selon le programme d'action pour l'exercice 2019, les dépenses ordinaires totales s'élèvent à 116.700 euros, dont 50.000 euros sont à charge de la commune de Bissen. Ainsi, une mare est débroussaillée au lieu-dit « Maart » et une autre est créée au lieu-dit « Steenäcker ». Un espace vert est aménagé entre la rue « um Knapp » et le cimetière pour un montant de 32.500 euros, incluant la plantation de vingt arbres fruitiers et un sentier pédestre de 100 mètres de longueur.

8. Approbation de plusieurs actes notariés

Dans le lotissement « An der Bléi », la société Faber-Schleich s.a. acquiert un terrain à bâtir de 17,25 ares au prix total de 1.552.500 euros. Il y sera érigé un bâtiment à habitations multiples.

Monsieur Guy Lallemang vend à la commune un bosquet de 39 ares au lieu-dit « Schiesbur » au prix total de 6.000 euros.

Par neuf voix pour et une voix contre, les consorts Hames vendent à la commune un pré en zone d'inondations de 11 ares au lieu-dit « Brill » au prix total de 302.500 euros.

9. Approbation de plusieurs conventions

Selon une convention conclue avec la société Lakras s.à r.l., la commune peut poser sur le terrain de ladite société deux conduites de chauffage urbain et une conduite d'eau d'extinction entre le CR 115 et la limite de la propriété Wallenborn côté ancien chemin de Bissen. En contrepartie, la propriété Wallenborn bénéficiera d'un raccordement à la nouvelle conduite d'eau potable posée dans la nouvelle voirie d'accès à la N7.

Les consorts Bodé vendent à la commune une surface boisée de 152,25 ares au prix total de 26.000 euros.

Une convention relative à la pose d'un réseau de chauffage urbain, d'une conduite d'extinction et d'une conduite d'eau destinée à la consommation humaine dans le nouvel accès vers la N7 et sur le terrain de l'Immobilière Losch est conclue avec celle-ci. Les frais afférents à la fourniture et à la pose des conduites du réseau de chaleur incombent à la commune.

10. Approbation d'un devis relatif à la pose d'un réseau de chauffage urbain

Le devis pour la réalisation du réseau de chaleur entre la ZAC Klengbuusbiertg et la N7 s'élève à 250.000 euros. La partie réseau des travaux est subsidiée à 40 pour cent par le ministère du Développement durable et des Infrastructures (65.000 Euro).

11. Adaptation du règlement communal sur les cimetières

Étant donné que les célibataires sans lien de parenté se voient dans l'impossibilité de réserver un emplacement au cimetière forestier de leur vivant, le règlement communal relatif aux cimetières est amendé en conséquence.

13. Approbation de statuts – Biissen beweegt sech asbl

Le conseil communal prend acte des statuts de l'asbl « Biissen beweegt sech ».

14. Allocation d'un subside ordinaire à l'asbl Biissen beweegt sech

L'association « Biissen beweegt sech » bénéficiera dès l'exercice 2018 d'un subside ordinaire annuel de 700 euros.



Gemeinderatssitzung *Conseil communal*

29.11.2018



Bourgmestre



Echevins

Conseil
communal

Anwesend

Présent

Jos SCHUMMER Bourgmestre
Frank CLEMENT Échevin
Carlo MULBACH Échevin
David VIAGGI Conseiller
Roger SAURFELD Conseiller
Joëlle FAGNY Conseiller
Cindy BARROS DINIS Conseiller
Kevin ENGLEBERT Conseiller
Christian HOSCHIED Conseiller
Georges LUCIUS Conseiller
Loïc BRUNE Conseiller

1. Öffnungszeiten der Geschäfte im Jahr 2019

Der Wirtschaftsminister wird gebeten, die Genehmigung für Geschäftsleute in der Gemeinde Bissen zu verlängern, dass sie ihr Geschäft an Sonn- und Feiertagen 2019 öffnen dürfen.

2. Gemeinsame Eingabe der Gemeinden Bissen, Helperknapp und Vichten über die Verlegung des PC 12 zwischen den Ortschaften Bissen und Böwingen/Attert

Der Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur wird gebeten, den geplanten Radweg PC 12 Radweg – Radweg Bissen-Böwingen/Attert, der einen Zugang zum Radweg Böwingen/Attert-Vichten ermöglicht – in den Entwurf des sektoriellen Masterplans aufzunehmen und dessen Umsetzung durch eine proaktive Politik hinsichtlich des Baus dieses neuen nationalen Radwegs zu gewährleisten.

3. Unterstützung des Projekts zur Reorganisation der SIDEK-Abfallsammlung

Ein von der Gemeinde Erpeldingen-an-der-Sauer durchgeführtes Pilotprojekt hat zu einer deutlichen Reduzierung der zu entsorgenden Haushaltsabfälle und einer deutlichen Erhöhung der getrennt gesammelten Abfallmenge geführt. Die getesteten Maßnahmen werden daher auf die anderen SIDEK-Mitgliedsgemeinden übertragen.

Die Reorganisation umfasst folgende Kernelemente:

- getrennte Sammlung von Bioabfällen zu Hause [Bereitstellung einer kostenlosen Mülltonne und wöchentliche (Mai-Oktober) bzw. zweiwöchentliche (November-April) Abholung];
- weniger Entleerungen der grauen Mülltonnen (zweimal im Monat und sechs verschiedene große Mülltonnen zur Auswahl);
- elektronische Erfassung der Mülltonnen hinsichtlich einer günstigeren Preisgestaltung (eine fixe Jahresgebühr und eine Gebühr pro Entleerung der grauen Tonne);
- Einführung einer getrennten Hohlglassammlung zu Hause (Bereitstellung einer kostenlosen Mülltonne; optionale Bestellung und Verwendung).

4. Anpassung der Gemeindeordnung hinsichtlich Geschenke vonseiten der Gemeinde

Aufgrund der Anmerkungen im Prüfbericht des Gremiums zur Kontrolle des kommunalen Rechnungswesens im Haushaltsjahr 2017 wird die Gemeindeverordnung hinsichtlich Geschenke vonseiten der Gemeinde durch eine Bestimmung ergänzt, die vorsieht, dass jedes Kind eines Gemeinderats, eines Gemeindearbeiters oder eines Gemeindebeamten zur Erstkommunion (oder einer gleichwertigen Feier) 100 Euro erhält.

5. Genehmigung mehrerer Mietverträge

a) Marcel Rathes

Herr Marcel Rathes vermietet den Festsaal mit Bühne, Café und Toiletten auf 14, Grand-Rue an die Gemeinde. Die vermieteten Räumlichkeiten sind für Proben und Treffen der Fanfare de Bissen sowie zur Aufbewahrung von Partituren und Instrumenten vorgesehen. Der Mietvertrag wird für ein Jahr abgeschlossen, vom 1. Januar 2019 bis zum 31. Dezember 2019. Nach Ablauf kann er für weitere drei Monate verlängert werden. Die Jahresmiete beträgt 20.000 Euro.

b) Brasserie de Luxembourg

Die Brasserie de Luxembourg (Diekirch-Biere und andere Biere der InBev-Gruppe) und die Gemeinde haben eine Liefervereinbarung für die folgenden Gemeindesäle geschlossen:

- Wonerbatti;
- Sportzentrum;
- Hal Frounert.

Die Brauerei stellt der Gemeinde die folgende Ausstattung zur Verfügung:

a) für das Sportzentrum Bissen

- einen neuen Tresen im Wert von 27.500 Euro;
- eine komplette Schankanlage im Wert von 3.855,66 Euro;
- einen viertürigen Kühlschrank (240 cm) mit eingebautem Motor im Wert von 2.029,40 Euro;
- einen viertürigen Kühlschrank (240 cm) mit eingebautem Motor im Wert von 2.124,40 Euro, der im neuen Imbiss neben dem Sportzentrum eingebaut wird.

b) für den Wonerbatti

- eine Schankanlage im Wert von 1.650,60 Euro;
- einen dreitürigen Flaschenkühlschrank (180 cm) im Wert von 3.104,76 Euro;
- Der Vertrag wird ab dem 1. Dezember 2018 für

einen Zeitraum von acht aufeinander folgenden Jahren geschlossen.

Die Gemeinde verpflichtet sich, Biere der InBev-Gruppe zu verkaufen oder verkaufen zu lassen. Die Firma Boissons Wallers s.a. mit Sitz in Heiderscheid wird als Bierlieferant ernannt.

6. Genehmigung eines Arbeitsvertrags – Antonio Marques de Sousa

Ein befristeter Arbeitsvertrag (100%) wird mit Herrn Antonio Marques de Sousa geschlossen (1. November 2018 bis 31. Oktober 2019). Der Angestellte führt hauptsächlich Instandhaltungsarbeiten und alle für das reibungslose Funktionieren des kommunalen Regiebetriebs erforderlichen Arbeiten durch.

7. Genehmigung des berichtigten Haushalts 2018 des Sozialamtes

8. Genehmigung des Haushalts 2019 des Sozialamtes

Der berichtigte Haushalt 2018 des regionalen Sozialamtes in Mersch (Gemeinden Bissen, Helperknapp, Lintgen und Mersch) schließt mit einem allgemeinen Gewinn von 426.541,04 Euro ab. Der Gewinn dient als Rücklage für das Sozialamt und ist für einen Gemeinschaftsschlafrum in Mersch vorgesehen, der sich derzeit im Bau befindet. Im Haushaltsentwurf 2018 ist ein allgemeiner Gewinn von 460.836,04 Euro vorgesehen. Die Beteiligung der Gemeinde Bissen beträgt 60.677,29 Euro im Jahr 2018 und 64.707,19 Euro im Jahr 2019.

9. Vergabe von Zuschüssen an nicht-kommunale Vereine im Haushaltsjahr 2019

Im Hinblick auf die jeweiligen Anträge wird beschlossen, den folgenden Vereinen einen außerordentlichen Zuschuss zu gewähren:

- Amicale Albert Ungeheuer (200 €);
- Association des victimes de la route (200 €);
- Bonnievale (200 €);
- Croix-Rouge (200 €);
- Een Häerz fir kriibskrank Kanner (200 €);
- IFBV (200 €);

- _ Île aux clown (200€);
- _ Sécurité routière (150€);
- _ Hëllef Doheem (150€);
- _ ALA (150€);
- _ Lëtzebuerger Blannevereenegung (150€);
- _ Special Olympics (150€);
- _ CEBA (100€);
- _ APEMH (100€);
- _ Natur & Ëmwelt (100€);
- _ Amicale sportive handicapés physiques (100€);
- _ Kantonalimkerverein Mersch (100€);
- _ SOS Villages d'enfants (100€);
- _ Noël de la rue (100€);
- _ Elteren a Frënn Atert Lycée Réiden (50€);
- _ Conseil national des femmes (50€);
- _ Fondation Kannerschlass (50€);
- _ SOS Sahel (50€);
- _ Trisomie 21 (50€);
- _ ALAN Maladies rares (50€);
- _ Pour la vie naissante (50€).

10. Ernennung mehrerer Kommissionsmitglieder

- Es werden folgende Personen ernannt:
- _ Frau Melissa Antunes in die Jugendkommission;
 - _ Frau Brigitte Jeitz in die Jugendkommission;
 - _ Herr Emmanuel Fradin in die Kulturkommission;
 - _ Herr Marc Laux in die Klimapaktkommission.

11. Beschluss über die Einführung des „Kino Bus“

Es wird beschlossen, jeden Freitag- und Samstagabend einen „Kino & Late Night Bus“ einzuführen. Der Schöffenrat wird sich bei den Gemeinden Vichten, Grosbous und Mertzig erkundigen, ob sie sich an diesem Angebot für Nachtschwärmer beteiligen möchten.

12. Genehmigung mehrerer Abschlussrechnungen

- a) Kauf von Wegerechten für einen Fahrradweg entlang der Eisenbahnlinie
Gesamtbetrag der genehmigten Kosten-
voranschläge: 139.025 Euro
Gesamtausgaben: 167.175 Euro
- b) Erweiterung des Fahrradwegs PC 12
Gesamtbetrag der genehmigten Kosten-
voranschläge: 254.831,14 Euro
Gesamtausgaben: 252.131,30 Euro
- c) Sanierungsarbeiten am Gebäude „Gardehaischen“
Gesamtbetrag der genehmigten Kosten-
voranschläge: 104.831,59 Euro
Gesamtausgaben: 104.993,77 Euro

13. Genehmigung von Bestattungskonzessionen

Eine Bestattungskonzession wurde genehmigt.

1. Ouverture des magasins en 2019

Monsieur le Ministre de l'Économie est prié de bien vouloir renouveler l'autorisation pour les commerçants de la commune de Bissen d'ouvrir leurs magasins les dimanches et les jours fériés pendant l'année 2019.

2. Délibération concordante des communes de Bissen, Helperknapp et Vichten relative au déplacement du PC 12 entre les localités de Bissen et Boevange/Attert

Le ministre du Développement durable et des Infrastructures est prié de bien vouloir inclure le projet de piste cyclable PC 12 – itinéraire cyclable Bissen-Boevange/Attert assurant l'accès vers l'itinéraire cyclable Boevange/Attert-Vichten dans le projet de plan directeur sectoriel et d'assurer sa mise en œuvre à travers une politique active en vue de la création de cette nouvelle piste cyclable nationale.

3. Décision d'adhésion au projet de la réorganisation de la collecte publique du SIDEC

Un projet pilote mené par la commune d'Erpeldange-sur-Sûre a contribué à une nette réduction des déchets ménagers destinés à l'élimination et à une hausse importante de la quantité de déchets collectés par poubelles séparées. Les mesures testées seront donc transposées aux autres communes membres du SIDEC.

- Les éléments clés de la réorganisation sont les suivants :
- _ collecte séparative à domicile de biodéchets [mise à disposition d'une poubelle non payante et enlèvement hebdomadaire (mai-octobre) et bimensuel (novembre-avril)] ;
 - _ réduction de la fréquence de vidange des poubelles grises (deux fois par mois et six volumes de poubelles différents au choix) ;
 - _ identification électronique des poubelles en vue d'une tarification incitative (application d'une taxe fixe annuelle et d'une taxe par vidange de la poubelle grise) ;
 - _ introduction d'une collecte séparative à domicile du verre creux (mise à disposition d'une poubelle non payante ; commande et utilisation facultatives).

4. Adaptation du règlement communal concernant l'attribution de cadeaux par la commune

Suite aux remarques formulées dans le rapport du Service de contrôle de la comptabilité concernant le compte de l'exercice 2017, le règlement communal concernant l'attribution de cadeaux par la commune est complété par une disposition prévoyant l'octroi de 100 euros lors de la communion (ou célébration équivalente) d'un enfant d'un conseiller communal, d'un ouvrier ou d'un fonctionnaire communal.

5. Approbation de plusieurs contrats de bail

- a) Marcel Rath
Monsieur Marcel Rath donne à bail la salle de fêtes avec scène, café et toilettes sise 14 Grand-Rue pour le compte de la Fanfare de Bissen. Les locaux loués sont destinés aux répétitions et réunions des membres de la Fanfare de Bissen ainsi qu'au stockage des partitions et instruments. Le contrat de bail est conclu pour une année. Il prend effet le 1^{er} janvier 2019 et se termine le 31 décembre 2019. Il pourra être reconduit à son échéance pour une période de trois mois. Le loyer annuel s'élève à 20.000 euros.

- b) Brasserie de Luxembourg
La Brasserie de Luxembourg (bières Diekirch et autres du groupe InBev) et la commune ont conclu un contrat de fourniture pour les salles communales suivantes :
 - _ Wonerbatti ;
 - _ Centre sportif ;
 - _ Hal Frounert.

- La brasserie met à disposition de la commune le matériel suivant :
- a) pour le centre sportif de Bissen
 - _ un nouveau comptoir d'une valeur de 27.500 euros ;
 - _ une installation de débit complète d'une valeur de 3.855,66 euros ;
 - _ un frigo 4 portes (240 cm) moteur incorporé d'une valeur de 2.029,40 euros ;
 - _ un frigo 4 portes (240 cm) moteur incorporé d'une valeur de 2.124,40 euros à installer dans la nouvelle buvette aux abords immédiats du complexe sportif ;
 - b) pour le Wonerbatti
 - _ une installation de débit d'une valeur initiale de 1.650,60 euros ;
 - _ un frigo bouteille 3 portes (180 cm) d'une valeur initiale de 3.104,76 euros.

Le contrat est conclu pour une durée de huit années consécutives prenant cours le 1^{er} décembre 2018.

La commune s’engage à vendre ou à laisser vendre des bières du groupe InBev. La société Boissons Wallers s.a. sise à Heiderscheid est désignée comme fournisseur des bières.

6. **Approbation d’un contrat de travail – Antonio Marques de Sousa**

Un contrat de travail à durée déterminée (100 %) prenant effet le 1^{er} novembre 2018 et prenant fin le 31 octobre 2019 a été conclu avec Monsieur Antonio Marques de Sousa. Le salarié exécute principalement des travaux d’entretien ainsi que toutes les tâches nécessaires au bon fonctionnement du service de régie communal.

7. **Approbation du budget rectifié 2018 de l’office social**

8. **Approbation du budget 2019 de l’office social**

Le projet de budget rectifié 2018 de l’office social régional sis à Mersch (communes de Bissen, Helperknapp, Lintgen et Mersch) se soldera par un boni général de 426.541,04 euros. Le boni peut être considéré comme une réserve pour l’office social et sera affecté à un projet de chambres dortoirs à Mersch actuellement en cours d’élaboration. Le projet de budget 2018 se soldera prévisiblement par un boni général de 460.836,04 euros. La participation de la commune de Bissen s’élèvera à 60.677,29 euros en 2018 et à 64.707,19 euros en 2019.

9. **Allocation de subsides aux associations non locales pour l’exercice 2019**

Au vu des demandes respectives, il est décidé d’accorder des subsides extraordinaires aux associations suivantes :

- Amicale Albert Ungeheuer (200 €) ;
- Association des victimes de la route (200 €) ;
- Bonnievale (200 €) ;
- Croix-Rouge (200 €) ;
- Een Häerz fir kriibskrank Kanner (200 €) ;
- IFBV (200 €) ;
- Île aux clowns (200 €) ;
- Sécurité routière (150 €) ;
- Hëllef Doheem (150 €) ;
- ALA (150 €) ;
- Lëtzebuerger Blannevereenegung (150 €) ;
- Special Olympics (150 €) ;

- CEBA (100 €) ;
- APEMH (100 €) ;
- Natur & Ėmwelt (100 €) ;
- Amicale sportive handicapés physiques (100 €) ;
- Kantonalimkerverein Mersch (100 €) ;
- SOS Villages d’enfants (100 €) ;
- Noël de la rue (100 €) ;
- Elteren a Frënn Atert Lycée Réiden (50 €) ;
- Conseil national des femmes (50 €) ;
- Fondation Kannerschlass (50 €) ;
- SOS Sahel (50 €) ;
- Trisomie 21 (50 €) ;
- ALAN Maladies rares (50 €) ;
- Pour la vie naissante (50 €).

10. **Nomination de plusieurs membres au sein de commissions consultatives communales**

- Sont nommés :
- Mme Melissa Antunes à la commission de la jeunesse ;
 - Mme Brigitte Jeitz à la commission de la jeunesse ;
 - M. Emmanuel Fradin à la commission de la culture ;
 - M. Marc Laux à la commission Pacte Climat.

11. **Décision de principe relative à l’introduction du « Kino Bus »**

Il est décidé d’introduire un « Kino & Late Night Bus » tous les vendredis et samedis soirs. Il appartient au collège des bourgmestre et échevins de négocier avec les communes de Vichten, de Grosbous et de Mertzig pour savoir si elles veulent participer à cette offre pour les noctambules.

12. **Approbation de plusieurs décomptes**

- a) **Acquisition d’emprises pour une piste cyclable le long de la ligne ferroviaire**
Total des devis approuvés : 139.025 euros
Total des dépenses : 167.175 euros
- b) **Travaux de prolongation de la piste cyclable PC 12**
Total des devis approuvés : 254.831,14 euros
Total des dépenses : 252.131,30 euros
- c) **Travaux de remise en état de l’immeuble dit « Gardehaischen »**
Total des devis approuvés : 104.831,59 euros
Total des dépenses : 104.993,77 euros

13. **Approbation de concessions funéraires**

Une concession funéraire a été approuvée.



Gemeinderatssitzung
Conseil communal

20.12.2018



Bourgmestre



Echevins



Conseil communal

Anwesend

Présent

Jos SCHUMMER Bourgmestre
Frank CLEMENT Échevin
Carlo MULBACH Échevin
David VIAGGI Conseiller
Roger SAURFELD Conseiller
Joëlle FAGNY Conseiller
Cindy BARROS DINIS Conseiller
Kevin ENGLEBERT Conseiller
Christian HOSCHEID Conseiller
Georges LUCIUS Conseiller
Loïc BRUNE Conseiller

1. Straßennamen
(Wohnsiedlung „An der Bléi“)

Die Straßen der Wohnsiedlung „An der Bléi“ erhalten folgende Namen:

- An der Bléi;
- Bäim Park;
- Rue des Muguets.

2. Genehmigung mehrerer notarieller Urkunden

a) Post Luxembourg

Die Gemeinde verkauft Post Luxembourg ein 29 Quadratmeter großes Grundstück in Roost zum Preis von 5.800 Euro. Es befindet sich in unmittelbarer Nähe des neuen Post-Logistikzentrums beim Innovation Campus.

b) KINHA s.à r.l.

Die Gemeinde verkauft dem Unternehmen KINHA s.à r.l. ein 14,28 Ar großes Grundstück in der Wohnsiedlung „An der Bléi“ zum Preis von 1.285.200 Euro. Der Käufer wird auf diesem Grundstück ein Mehrfamilienhaus errichten.

3. Genehmigung einer Vereinbarung mit Ronnwiss SCI

Im Hinblick auf den Bau eines Gebäudekomplexes für Senioren mit maximal 80 Wohneinheiten auf einer Gesamtfläche von 65,60 Ar schließt die Gemeinde einen Erbpachtvertrag mit dem Bauträger Ronnwiss Invest SCI ab.

- Dauer: 50 Jahre (verlängerbar);
- Die Hotel- und medizinische Leitung wird dem Unternehmen Verbandskëscht übertragen;
- Einwohner der Gemeinde Bissen haben Vorrang, was die Belegung freier Plätze angeht;
- Der Bauträger beteiligt sich mit 19.000 Euro pro Ar an den Infrastrukturkosten;
- Der Bauträger zahlt eine Jahresmiete von 100 Euro pro gebaute Wohneinheit;
- Die Gebühr für Gemeinschaftseinrichtungen beträgt 3.500 Euro pro Wohneinheit;
- Der Bauträger trägt alle Kosten für die Anlage der Grünflächen.

4. Genehmigung eines Kosten-
voranschlags zur Sanierung des
Gebäudes auf 9, rue du Fossé

Das ehemalige Kasel-Haus auf 9, rue du Fossé wird für 797.998,50 Euro umgebaut.

Vorgesehen sind Umkleideräume, ein Besprechungsraum für das gesamte technische Personal sowie Büros (unter anderem eines für den Koordinator).

Das Projekt wurde vom Büro planWerk aus Bissen (Herr Mike Graas) ausgearbeitet.

5. Genehmigung des berichtigten
Haushalts 2018

Berichtigter Haushalt 2018	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Einnahmen	12.170.198,95 €	36.673.840,72 €
Ausgaben	9.090.491,26 €	39.251.683,93 €
Überschuss	3.079.707,69 €	
Verlust		2.577.843,21 €
Verlust 2017	-56.703,10 €	
Allgemeiner Überschuss	3.023.004,59 €	
Allgemeiner Verlust		2.577.843,21 €
Überschuss 2018	445.161,38 €	

6. Genehmigung des Haushalts 2019

Der berichtigte Haushalt 2018 und der Haushaltsplan 2018 wurden mit sechs Ja-Stimmen und fünf Nein-Stimmen angenommen.

Haushalt 2019	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Einnahmen	12.496.434,00 €	12.196.359,00 €
Ausgaben	10.002.142,64 €	14.990.447,70 €
Überschuss	2.494.291,36 €	
Verlust		2.794.088,70 €
Voraussichtlicher Überschuss 2018	445.161,38 €	
Allgemeiner Überschuss	2.939.452,74 €	
Allgemeiner Verlust		2.794.088,70 €
Überschuss 2019	145.364,04 €	

1. Dénomination de plusieurs rues (lotissement An der Bléi)

Les rues du lotissement An der Bléi prennent les dénominations suivantes :

- _ An der Bléi
- _ Bäim Park
- _ Rue des Muguets

2. Approbation de plusieurs actes notariés

a) Post Luxembourg

La commune vend à Post Luxembourg un terrain sis à Roost d’une contenance de 29 mètres carrés au prix de 5.800 euros. Ce terrain se situe à proximité immédiate du nouveau centre logistique de Post près de l’Innovation Campus.

b) KINHA s.à r.l.

La commune vend à la société KINHA s.à r.l. une parcelle de 14,28 ares dans le lotissement An der Bléi au prix total de 1.285.200 euros. L’acquéreur construira sur le terrain précité un bâtiment à habi-tations multiples.

3. Approbation d’une convention Ronnwiss SCI

En vue de la réalisation d’un complexe immobilier pour personnes âgées d’un maximum de 80 unités de logement à usage locatif sur une superficie tot-ale de 65,60 ares, la commune conclut une conv-ention de bail emphytéotique avec le promoteur Ronnwiss Invest SCI.

- _ durée : 50 ans (renouvelable) ;
- _ la gestion hôtelière et médicale est confiée à la société Verbandskëscht ;
- _ les habitants de la commune de Bissen bénéfi-cient d’une priorité à l’hébergement ;
- _ le promoteur participe aux frais d’infrastructures à hauteur de 19.000 euros par are ;
- _ le promoteur s’acquittera annuellement d’un loyer annuel de 100 euros par logement construit ;
- _ la taxe d’équipement collectif s’élève à 3.500 euros par unité de logement ;
- _ le promoteur supportera tous les frais d’aména-gement des espaces verts.

4. Approbation d’un devis relatif au réaménagement du bâtiment sis 9 rue du Fossé

Transformation de l’ancienne maison Kasel sise 9 rue du Fossé pour un montant total de 797.998,50 euros.

Y sont prévus des vestiaires, une salle de réunion pour toute l’équipe du service technique ainsi que des bureaux (dont un pour le préposé du service).

Le projet a été élaboré par le bureau *planWerk* sis à Bissen (M. Mike Graas).

5. Approbation du budget rectifié 2018

Budget rectifié 2018	Service ordinaire	Service extraordinaire
Recettes	12.170.198,95 €	36.673.840,72 €
Dépenses	9.090.491,26 €	39.251.683,93 €
Boni	3.079.707,69 €	
Mali		2.577.843,21 €
Mali 2017	-56.703,10 €	
Boni général	3.023.004,59 €	
Mali général		2.577.843,21 €
Boni 2018	445.161,38 €	

6. Approbation du budget 2019

Le budget rectifié 2018 ainsi que le budget 2018 ont été approuvés par six voix pour et cinq voix contre.

Budget 2019	Service ordinaire	Service extraordinaire
Recettes	12.496.434,00 €	12.196.359,00 €
Dépenses	10.002.142,64 €	14.990.447,70 €
Boni	2.494.291,36 €	
Mali		2.794.088,70 €
Boni présumé 2018	445.161,38 €	
Boni général	2.939.452,74 €	
Mali général		2.794.088,70 €
Boni 2019	145.364,04 €	

Budget 2019

Dépenses extraordinaires	
Construction d’une nouvelle mairie	500.000,00 €
Installation d’un réseau communal « free wifi »	70.000,00 €
Crèche: mise en conformité d’une salle supplémentaire	200.000,00 €
Construction d’une annexe pour les besoin de la Maison Relais	500.000,00 €
Construction d’une unité forestière au lieu-dit « Steenäcker »	300.000,00 €
Construction de chemins forestiers	78.000,00 €
Acquisition de mobilier urbain	70.000,00 €
Extension du réseau de chaleur communal vers le site d’Autodiffusion	250.000,00 €
SIDEN: Réorganisation du réseau local – Adaptation des conduites d’eau de superficie	634.713,70 €
Aménagement d’un polder contre les crues de l’Attert au lieu-dit « A Woment »	100.000,00 €
Réseaux de voirie Steekräiz II	3.100.000,00 €
Réaménagement de la route de Roost	50.000,00 €
Remise en état des voies de communication du cimetière communal	200.000,00 €
Réaménagement de l’immeuble 9a, rue du Fossé	650.000,00 €
Acquisition d’un véhicule électrique pour les besoins du service « Espaces verts et forêts »	45.000,00 €
Installations techniques de voirie – Modernisation du réseau de l’éclairage publique	80.000,00 €
Agrandissement de la salle des fêtes « Am Frounert »	400.000,00 €
Transformation « gare de Bissen » en une « maison de musique »	3.000.000,00 €
Construction d’une buvette aux abords du complexe sportif	400.000,00 €
Remise en état de l’école fondamentale	210.000,00 €

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	12.496.434,00 €	12.196.359,00 €
Total des dépenses	10.002.142,64 €	14.990.447,70 €
Boni propre à l’exercice	2.494.291,36 €	
Mali propre à l’exercice		2.794.088,70 €
Boni présumé fin 2018	445.161,38 €	
Boni général	2.939.452,74 €	

Autorisations à construire

N° Demande	Objet de la demande	Situation Objet	Date Autorisation
2018/1	Travaux de terrassement dans le cadre de la future construction d’un hall de stockage avec bureaux	22, ZAC KlengbousbiERG L-7795 Bissen	21.01.2018
2018/2	Construction d’une véranda non-chauffée sur la terrasse arrière de la maison	1, rue Huelbaach L-7774 Bissen	21.01.2018
2018/3	Agrandissement des chassis rampants dans la toiture de la maison	4, rue des Jardins L-7782 Bissen	26.01.2018
2018/4	Travaux de rénovation de l’entrée et de la terrasse et le remplacement de la toiture de terrasse de la maison	44, rue de Reckange L-7788 Bissen	26.01.2018
2018/5	Morcellement	15, rue du Nord L-7785 Bissen	15.02.2018
2018/6	Changement de la porte fenêtre en double fenêtre du côté arrière de la maison	22, rue Jean Engel L-7793 Bissen	15.02.2018
2018/7	Construction d’un abri de jardin derrière la maison	18, am Brill L-7774 Bissen	22.02.2018
2018/8	Transformation du hangar derrière le café	8, route de Mersch L-7780 Bissen	21.02.2018
2018/9	Aménagement d’un circuit d’entraînement de détection de gaz naturel DN32	Chemin de Bousberg L-7763 Bissen	01.03.2018
2018/10	Extension de la maison unifamiliale	16, rue Michel Stoffel L-7793 Bissen	29.03.2018
2018/11	Mise en place d’un échafaudage pour le renouvellement partiel de la toiture de la maison	66, route de Colmar L-7766 Bissen	13.03.2018
2018/12	Installation d’un abri de jardin derrière la maison	1, rue de Pettange L-7786 Bissen	28.03.2018
2018/13	Construction d’un mur de jardin de 45 cm de hauteur du côté latérale gauche de la maison	14, am Brill L-7774 Bissen	30.03.2018
2018/14	Construction d’un mur mitoyen d’une hauteur maximale de 60 cm sur le côté latérale gauche de la maison	2, am Brill L-7774 Bissen	30.03.2018
2018/16	Installation d’une pergola derrière la maison	4, Cité Jean Souvignier L-7792 Bissen	30.03.2018
2018/17	Mise en place d’un échafaudage, changement de deux fenêtres et aménagement d’une terrasse derrière la maison	45, rue des Moulins L-7784 Bissen	09.04.2018
2018/18	Démolition partielle d’une ferme	21, route de Luxembourg L-7759 Roost	29.06.2018
2018/19	Pose d’un nouveau revêtement de sol en pavé devant la maison	17, route de Luxembourg L-7759 Roost	13.04.2018
2018/20	Aménagement d’une terrasse avec chemin d’accès et un mur de soutènement derrière la maison	22A, rue de la Chapelle L-7765 Bissen	26.04.2018
2018/21	Construction d’un mur de soutènement derrière la maison	22B, rue de la Chapelle L-7765 Bissen	26.04.2018
2018/22	Construction d’une maison unifamiliale	43, rue de Reckange L-7788 Bissen	14.05.2018

Aus der Gemeng

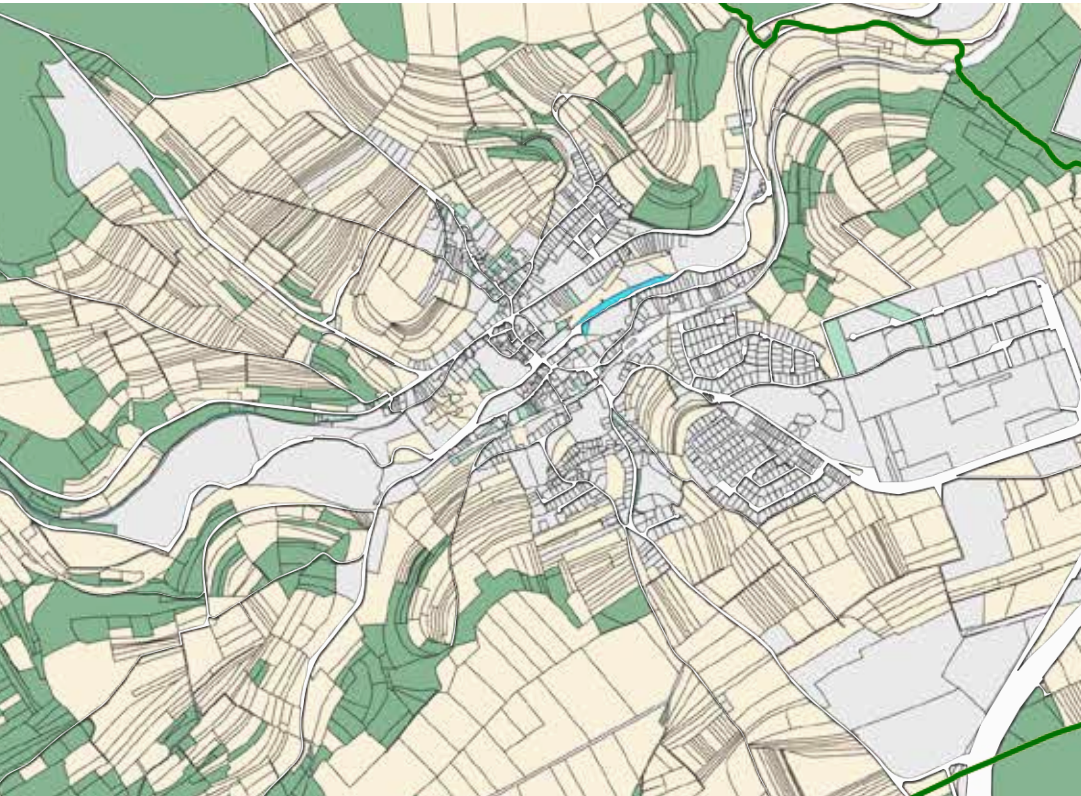
N° Demande	Objet de la demande	Situation Objet	Date Autorisation
2018/23	Fermeture de la terrasse existante avec des fenêtres derrière la maison	62, rue Charles-Frédéric Mersch L-7790 Bissen	26.04.2018
2018/24	Agrandissement du garage extistant, changement des fenêtres extistantes, mise en place d'un échafaudage pour les travaux de façades et mise en place des brises vues derrière la maison	14, rue Martin Greisch L-7794 Bissen	22.05.2018
2018/25	Construction d'ateliers et de bureaux	22, ZAC Klengbousbiereg L-7795 Bissen	30.05.2018
2018/26	Construction de nouveaux regards de visite	route de Roost L-7791 Bissen	14.05.2018
2018/27	Construction d'un mur de jardin de 60 cm de hauteur avec une clôture de 100 cm de hauteur derrière la maison	18, am Brill L-7774 Bissen	15.05.2018
2018/28	Construction d'un mur de jardin de 60 cm de hauteur avec une clôture de 100cm de hauteur du côté latérale gauche et derrière la maison	18, am Brill L-7774 Bissen	15.05.2018
2018/29	Construction d'une maison bifamiliale	13, rue du Nord L-7785 Bissen	06.06.2018
2018/30	Transformation d'un immeuble existant en habitation bifamiliale	10, route de Finsterthal L-7769 Bissen	19.07.2018
2018/31	Aménagement d'un parking pour autobus sur un terrain	19, ZAC Klengbousbiereg L-7795 Bissen	11.05.2018
2018/33	Construction d'une maison unifamiliale	16A, rue du Nord L-7785 Bissen	01.06.2018
2018/35	Construction d'un déversoir d'orage	rue des Forges L-7771 Bissen	26.06.2018
2018/36	Installation de 6 garages préfabriquées derrière le hall	4, ZAC Klengbousbiereg L-7795 Bissen	26.06.2018
2018/37	Renouvellement des portes et des fenêtres existantes de la maison	54, route de Boevange L-7762 Bissen	26.06.2018
2018/38	Mise en place d'un échafaudage pour des travaux de façades autour de la maison	9, route de Roost L-7791 Bissen	26.06.2018
2018/39	Mise en place d'une rampe devant le magasin	3, rue de la Laiterie L-7783 Bissen	26.06.2018
2018/40	Mise en place d'un échafaudage pour des travaux de façades autour de la maison	27A, route de Boevange L-7762 Bissen	06.09.2018
2018/41	Confection d'une tranchée pour un nouveau raccordement à la canalisation de la maison	27, route de Finsterthal L-7769 Bissen	26.06.2018
2018/42	Mise en place d'une piscine derrière la maison	13, am Grennchen L-7778 Bissen	03.07.2018
2018/43	Construction d'une maison unifamiliale	12, um Knapp L-779 Bissen	04.07.2018
2018/44	Construction d'une maison unifamiliale	8, um Knapp L-7779 Bissen	04.07.2018

Aus der Gemeng

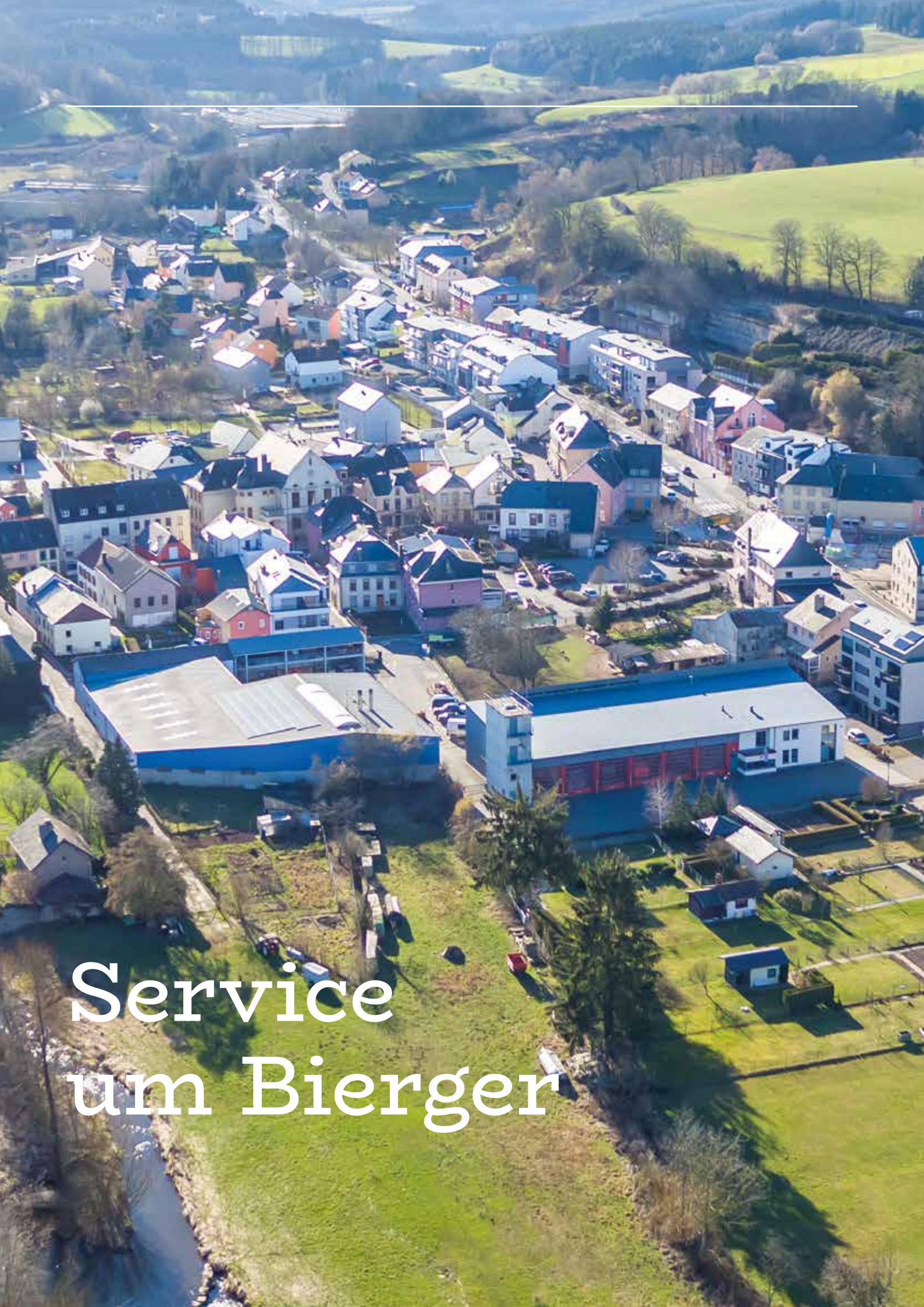
N° Demande	Objet de la demande	Situation Objet	Date Autorisation
2018/45	Construction d'une route d'accès	route de Luxembourg L-7759 Roost	19.07.2018
2018/46	Mise en place d'une station de mobilophonie derrière le hall	6, ZAC Klengbousbiereg L-7795 Bissen	27.06.2018
2018/47	Construction d'une véranda derrière la maison	62, route de Colmar L-7766 Bissen	04.07.2018
2018/48	Mise en place d'un échafaudage pour des travaux de toiture autour de la maison	59, rue Charles-Frédéric Mersch L-7790 Bissen	04.07.2018
2018/49	Agrandissement du magasin	3, ZAC Klengbousbiereg L-7795 Bissen	19.07.2018
2018/50	Construction d'une piscine de 9,00 m x 3,70 m derrière la maison	4, route de Roost L-7791 Bissen	19.07.2018
2018/51	Construction d'un poste de répartition et de transformation	CR 306 L-7759 Roost	20.07.2018
2018/52	Construction d'un mur de soutènement avec treillis sur le côté droit et derrière la maison	5, Cité Jean Souvignier L-7792 Bissen	12.07.2018
2018/53	Construction d'un hall de lavage d'autobus, mise en place des containeurs de bureaux et équipement électriques	19, ZAC Klengbousbiereg L-7795 Bissen	16.10.2018
2018/54	Installation des panneaux photovoltaïques sur la toiture existante de la maison	44, route de Mersch L-7780 Bissen	07.08.2018
2018/55	Construction d'une terrasse en bois derrière la maison	45, rue des Moulins L-7784 Bissen	07.08.2018
2018/56	Aménagement d'une terrasse derrière la maison	2, rue Jean Engel L-7793 Bissen	07.08.2018
2018/57	Renouvellement du dallage de l'entrée devant la maison	37, rue de Reckange L-7788 Bissen	07.08.2018
2018/59	Construction d'un abri de jardin derrière la maison	17, rue du Nord L-7785 Bissen	07.08.2018
2018/60	Mise en place d'un échafaudage pour les travaux de façade de la maison	5, rue Charles-Frédéric Mersch L-7790 Bissen	07.08.2018
2018/61	Pose d'une conduite de cheminée en inox et la transformation des fenêtres existantes de la maison	3, rue Nicolas Schmitz L-7790 Bissen	18.09.2018
2018/62	Transformation de l'immeuble existant en 6 appartements et 1 commerce	2 et 2A, rue de la Chapelle L-7765 Bissen	01.10.2018
2018/64	Construction d'un mur de soutènement d'une hauteur de 65 cm devant la maison	22, rue de la Chapelle L-7765 Bissen	18.09.2018
2018/65	Mise en place d'un échafaudage autour de la maison	6, rue Maximilian Cajet Bertrand L-7794 Bissen	14.09.2018
2018/66	Mise en place d'un échafaudage autour de la maison	14, route de Boevange L-7762 Bissen	19.09.2018
2018/67	Mise en place d'un échafaudage autour de la maison	34, route de Roost L-7791 Bissen	26.09.2018

N° Demande	Objet de la demande	Situation Objet	Date Autorisation
2018/68	Construction d'un mur derrière le garage de la maison	6, um Knapp L-7779 Bissen	26.09.2018
2018/69	Mise en place d'une piscine de 6 m x 4 m derrière la maison	2, an der Uecht L-7782 Bissen	02.10.2018
2018/70	Remplacement du revêtement de l'entrée de garage à côté de la maison	17, route de Roost L-7791 Bissen	01.10.2018
2018/71	Construction d'un chemin d'accès vers le centre de formation pour conducteurs	rte de Cruchten L-7759 Roost	02.10.2018
2018/72	Prolongation d'un mur existant aux abords du ruisseau	2, an der Uecht L-7782 Bissen	02.10.2018
2018/73	Construction d'une maison unifamiliale	16, rue du Nord L-7785 Bissen	12.11.2018
2018/74	Construction d'une véranda derrière la maison	40, route de Finsterthal L-7769 Bissen	12.10.2018
2018/75	Construction d'une mansarde et le renouvellement de la toiture de la maison	14, rue de l'Attert L-7760 Bissen	15.10.2018
2018/76	Remplacement de la porte d'entrée et d'une fenêtre de toiture en chassis remplant de la maison	13, rue des Forges L-7771 Bissen	12.10.2018
2018/77	Réfection d'une entrée de garage derrière la maison	31, route de Boevange L-7762 Bissen	12.10.2018
2018/78	Réfection et élargissement de l'entrée de garage devant la maison	32, route de Mersch L-7780 Bissen	12.10.2018
2018/79	Transformation et rénovation de l'immeuble en maison bi-familiale	1A, route de Mersch L-7780 Bissen	07.11.2018
2018/80	Transformation de la maison unifamiliale	22, route de Mersch L-7780 Bissen	07.11.2018
2018/81	Construction d'une maison unifamiliale	29, rue de Reckange L-7788 Bissen	05.11.2018
2018/82	Construction d'une maison unifamiliale	20, um Knapp L-7779 Bissen	19.11.2018
2018/83	Construction d'une maison unifamiliale	31, rue de Reckange L-7788 Bissen	19.11.2018
2018/84	Construction d'une maison unifamiliale	16, rue de la Chapelle L-7765 Bissen	21.11.2018
2018/85	Démolition de l'immeuble existant et construction d'un immeuble à neuf appartements	20, route de Boevange L-7762 Bissen	29.11.2018
2018/86	Construction de 2 immeubles avec un total de 15 appartements	Lot 62, An der Bléi L-7796 Bissen	19.12.2018
2018/87	Mise en place d'un abri de jardin en bois derrière la maison	18, rue Dr Jean-Pierre Ecker L-7790 Bissen	09.11.2018
2018/88	Construction d'un mur mitoyen entre le lot 1.30 et lot 1.31 avec une longueur de 27,10 m et 1 m de hauteur	10, am Brill L-7774 Bissen	21.11.2018
2018/89	Implantation d'un bancomat près de la station de service	6, route de Luxembourg L-7759 Roost	21.11.2018

N° Demande	Objet de la demande	Situation Objet	Date Autorisation
2018/90	Confection d'une tranchée pour différents raccordements derrière la maison	8, rue de l'Attert L-7760 Bissen	09.11.2018
2018/91	Construction d'une maison unifamiliale	16B, rue du Nord L-7785 Bissen	12.11.2018
2018/92	Mise en place d'un conteneur, changement des fenêtres existantes et de la porte d'entrée et isolation de la façade de la maison	7, rue de Pettange L-7786 Bissen	21.11.2018
2018/93	Extension et aménagement d'une aire de stationnement	4, route de Boevange L-7762 Bissen	15.01.2019
2018/94	Percement d'une porte vers le jardin et mise en place d'un abri de jardin derrière la maison	13B, rue du Nord L-7785 Bissen	04.12.2018
2018/95	Construction d'une nouvelle toiture de la véranda et d'une clôture en treillis avec une protection visuelle derrière la maison	18, rue Jean Engel L-7793 Bissen	07.12.2018
2018/96	Pose d'une conduite de gaz à moyenne pression aux abords de la N7(Roost) et du CR306 vers Pettingen	route de Luxembourg L-7759 Roost	07.12.2018
2018/97	Aménagement d'un parking et mise en place des conteneurs	Garages Losch L-7759 Roost	15.01.2019
2018/98	Réhabilitation de la Gare de Bissen	2, rue de la Gare L-7773 Bissen	29.11.2018
2018/99	Aménagement extérieur d'un jardin derrière la maison	22, rue du Nord L-7785 Bissen	07.12.2018



Le géoportail national du Grand-Duché du Luxembourg (voir map.geoportail.lu)



Service um Bierger

Gemegeblat 01/2019

Service um Bierger

47

Erneuerung vum Fränk Brosius sengem Dépôt

© Foto — Max Steffen Text — Joëlle Kraus

De Fränk Brosius, dee schonn zënter dem 1. August 2008 den Dépôt fir Grünschnitt, Glas an nach villes méi féiert, huet gemierkt, dass seng Plaz nit méi modern a praktesch genuch wier fir d'Biisser Leit. Dofir huet hien am Hierscht 2017 decidéiert, säi Site méi attraktiv a virun allem méi praktesch ze gestalten, fir dass d'Leit méi Plaz mat hirem Auto hunn. Heizou huet hien dräi nei Boxe gebaut, wou d'Leit mam Auto hannerzeg bäifuere kënnen fir hire Gardenoffall, Heckeschnëtt a Gras auszutippen. Dëst erliichtert och dem Fränk seng Aarbecht, well hien direkt gesäit op eppes falsch getippt gëtt oder Dréck dobäi ass, deen nit dohinner gehéiert. Déi ganz Aarbecht huet de Fränk op fräiwëlleger Basis gemaach an och selwer finanziell gedroen, dëst am Sënn vun de Biisser Awunner. Dofir soe mir him e grouse Merci.



Office social: „Gutt wunnen“

© Foto — Office social Mersch Text — Office social Mersch

**GUTT
WUNNEN**

Vous disposez d'un bien immobilier non occupé ?
Envisagez la location sociale

- Loyer garanti
- Inspection régulière des logements
- Exonération fiscale de 50% du revenu locatif



Contactez-nous :
26 32 58 20 / info@osmersch.lu

Un projet de l'Office Social Mersch
en collaboration avec les communes de Bissen, Helperknapp, Mersch et Lintgen

„Soziale Mietwohnungen dringend gesucht“

So lautet die Schlussfolgerung einer kürzlich am Forschungsinstitut Liser in Esch/Belval organisierten Konferenz. Etliche Fachleute schätzen den Bedarf auf ungefähr 30.000 Einheiten.

Als Antwort auf dieses immer größer werdende Problem hat das Merscher Sozialamt (Office social), welches auch für die Einwohner der Gemeinde Bissen zuständig ist, im Jahr 2014 das Projekt „Gutt Wunnen“ in die Wege geleitet. Es besteht darin, Wohnungssuchenden mit geringem Einkommen eine Wohnung zu einem für sie tragbaren Mietpreis zu vermitteln. Zu diesem Zweck mietet das Sozialamt Wohnungen von Privatleuten zu einem deutlich unter dem üblichen Marktpreis an und stellt sie den Antragstellern anschließend zur Verfügung. Dem Wohnungseigentümer wird die Zahlung der Miete garantiert und er/sie kann die Hälfte der eingenommenen Miete steuerlich absetzen. Die jeweiligen Bewohner werden vom Sozialamt begleitet. Dieses kümmert sich auch um die Kontrolle und den Unterhalt der Wohnung.

Das Projekt „Gutt Wunnen“ wird vom Wohnungsbauministerium mittels einer Konvention unterstützt und verfügt momentan über gut 20 Wohnungen. Rund 50 Mitbürger/innen ohne große finanzielle Ressourcen kommen so in den Genuss einer bezahlbaren und dezenten Wohnung.

Wenn Sie als Eigentümer einer Wohnung, die im Wirkungsbereich des Office social (Mersch, Bissen, Helperknapp, Lintgen) liegt, sich für das Projekt „Gutt Wunnen“ interessieren, melden Sie sich bitte bei Herrn Filipe Da Silva, Telefon 263258-20.

D'Crèche Margréitchen

© Foto — Crèche Margréitchen Text — Crèche Margréitchen



op der „Foire agricole“



D'Crèche Margréitchen hat sech mat sengem Grupp vun den Tigeren um Moie mat 26. Juni 2018 mam Bummelbus op de Wee no Ettelbréck gemaach, fir d'Foire agricole ze besichen.

Eis Handpopp, d'Susi, gouf dëst Joer vun de Kanner mat op den Tour geholl an zesumme gouf all Déier perséinlech begréisst, all Trakter genau ënnert d'Lupp geholl an d'Wuppen um Grill d'Fäerte geléiert. Als Ofschloss gouf et nach eng Glace an e Gadget. Merci a bis dat nächst Joer soen d'Margréidercher.



Dë 26.06.18

Wou —
Ettelbréck
Organisatioun —
Crèche Margréitchen



Mé 23.07.18

Wou —
Rolleng
Organisatioun —
Crèche Margréitchen

um Bauerenhaff vun der Famill Kass

Een Dag Bauer sinn – huet sech d'Crèche Margréitchen gesot an ass Méindes, den 23. Juli 2018 mat 25 Kanner d'Famill Kass op hire Bauerenhaff zu Rolleng besiche gaangen. D'Kanner konnten am Botten-Tunnel spillen a mat de Spill-Traktere fueren. Dono sinn d'Geessen an d'Schwäi gefiddert ginn an zu gudder läscht kruten dann och eis jonk Baueren eppes fir an de Bauch. Als Bauer rascht een awer net laang, a sou ass et dono mam Unhänger

an de Bësch gaangen, wou d'Kanner an der Baach spillen an sech ofkille konnten. Zum Schluss sinn nach d'Kéi mat Gras versuergt ginn an d'Eeër goufen opgehewen.

Dono war de Rimm erof bei eise klénge Baueren a mir sinn nees zeréck op Biissen gefuer, wou d'Elteren déi Kléng an de wuel verdéngte Feierowend matgehall hunn.

an hiere Projet „Meng Famill an ech“

Vu Juli bis September stoung t'Kand mat senger Famill am Mëttelpunkt vun den Aktivitéite vun der Crèche Margréitchen. T'Famill gëtt dem Kand vun Ufank un Sécherheet a Gebuergeheet an ass déi éischt an och déi wichtegst Bindung fir t'Kand.

Éier mir iwwert t'Famill geschwat hunn, hu mir beim Kand selwer ugefaangen – seng Stärken, Besonneschkeeten an Interessien. Sech selwer kenneléieren ass d'Grundlag vun enger gesonder Selbstwahrnehmung, Vertrauen a seng Fäegkeeten an engem gestärkte Selbstbewusstsein. All Kand dierf houerfreg op seng Begabunge sinn, soll awer och léiere Saachen déi et net sou gutt kann, als e Stéck, eng Eegeheet vu sech ze akzeptéieren.

Als zweet an Haaptetapp louch de Fokus op der Famill. Froen déi mir eis gestallt hu waren: Wéi gesäit meng Famill aus? Wee gehéiert alles dozou? Wou wunne mir? Hu mir een Hausdéier? Awer och, wéi eng Sprooch schwätze mir? Schwätze mir méi wéi eng Sprooch?

Als Ofschloss hu mir eis mat dem Kand sengem Ëmkrees an der Crèche beschäftegt – seng Frënn a seng Bezugspersonen am Grupp. T'Kanner schléissen hei an der Crèche Frëndschaften duerch déi si hir sozial Kompetenz weiderentwéckelen an déi si op hirem weidere Wee begleet wäerten. Eis Kanner stinn um Ufank vun där Léierzäit an alles wat zu dësem Prozess gehéiert, thematiséiere mir zesummen: deelen, sech matdeelen, sech net eens sinn, sech hëllef, frou sinn sech erëm ze gesinn, streiden, ...

Dës Thémae goufen interaktiv gestallt, sou dass t'Famill a ganz besonnesch eis Elteren deelhuele

konnten. Sou krute mir Fotoen a Postkaarte vu Vakanzen, Fotoe vun Hausdéieren, Lidder vun der Famill goufe gesongen, Bicher vun Doheem goufe gekuckt, mir sinn duerch d'Gemeng bis zu den Haiser vun de Kanner spadséiert, Elteren si bei eis an hirer Familljesprooch virliese komm, mir hunn e Bréif un t'Famill geschéckt ... an nach vill weider Aktivitéiten zum Kand, senge Kollegen a senger Famill.

T'Kanner waren immens motivéiert an eis Eltere ganz engagéiert, sou dass e flotte Projet entstanden ass.



Do 08.11.18

Wou —

Crèche Margréitchen

Organisatioun —

Crèche Margréitchen

um Kanner- rechtsdag

Den 20. November war d'„Journée Internationale des droits de l'enfant“. An dësem Kader huet d'Crèche Margréitchen e Fotoshooting gemaach fir op d'Rechter vum Kand opmierksam ze maachen. D'Rechter sinn och mat de Kanner zesummen thematiséiert ginn. D'Matbestëmmung vun de Kanner

war ee wichteg Thema op dësem Dag a sou hunn och d'Eltere participéiert a moies hiert Kand seng Liiblingskleeder eraussiche gelooss oder seng Liiblingsfrisur gemaach – et gouf sech erausgebotzt fir de Fotoshooting.

E flotten Dag ronderëm Thema Kand a seng Rechter.

Dë 20.11.18

Wou —

Crèche Margréitchen

Organisatioun —

Crèche Margréitchen

Equipe Margréitchen bereet sech op d'Joer 2019 vir



Fir de Kanner och am Joer 2019 flott an interessant Projeten an Aktivitéiten ubidden ze kënnen, huet all Member aus der Equipe vun der Crèche Margréitchen sech ee flott Thema erausgesicht an dozou eng Projektschicht zesummegeallt.

Dës Projektschicht sinn d'Basis vun eise Projete vun 2019 a beinhalte Material, Iddien, Beschreibungen an Aktivitéiten aus de Beräicher, „Emotiounen a sozial Bezéiungen“, „Werteorientierung, Participatioun an Demokratie“, „Sprooch, Kommunikatioun a Medien“, „Ästhetik, Kreativitéit a Konscht“, „Bewegung, Kierperbewusstsein a Gesondheet“, „Naturwëssenschaften an Technik“.

Am Summer 2018 hat Jiddereen seng Këscht prett an huet säi Projet de Kollegen aus der Equipe presentéiert. Folgend ganz interessant Projektschicht sinn entstanden:

- Waasser – Element vum Liewen
- Fréijoer
- Snoozelen
- Liicht a Schiet
- Nationalitéiten a Kulturen
- Eis 5 Sënner
- Musek a sangen
- Sortéieren a Faarwe kenneléieren
- Hänn a Féiss
- Natur.

Am Oktober 2018 huet all Grupp den Elteren eng Informatiounsversammlung ugebueden an där den Dagesoflaf an der Crèche unhand vu Fotoen a Videoe gewisen an t'Projeten 2019 virgestallt goufen:

- **Januar-Mäerz:** Nationalitéiten a Kulturen – Eis Bräich a Fester
- **Aprill-Juni:** Bewegung a Gesondheet – Mir bléien op mam Fréijoer
- **Juli-September:** Eis Ëmwelt – Flora a Fauna
- **Oktober-Dezember:** Eis 5 Sënner – Schéines entdecken: Eng Amuse-Bouche fir eis Nues, Haut, Aen, Oueren an eis Zong.

All 3 Méint wäert t'Crèche Margréitchen e Réckbléck op de vergaangene Projet publizéieren an lech en Abléck ginn an déi non-formal Bildung an enger Crèche.

Vill Virbereedung, motivéiert Personal, virwëtzeg Kanner an engagéiert Elteren – mir freeën eis op d'Joer 2019.

Mé 26.11.18

Wou —

Crèche Margréitchen

Organisatioun —

Crèche Margréitchen

Nationalitéiten
a Kulturen
Eis Bräich a
Fester

Bewegung
a Gesondheet
Mir bléien op
mam Fréijoer

Eis Ëmwelt
Flora a Fauna

5 Sënner
Schéines
entdecken: Eng
Amuse-Bouche
fir eis Nues, Haut,
Aen, Oueren an
eis Zong

Einweihung des neuen Lastwagens der Feuerwehr

© Foto — Max Steffen Text — Carlo Mulbach

Sa 16.06.18

Wou —
Sprützenhaus
Organisation —
CIS Biessen mit der
Gemeng Biessen

Am 16. Juni 2018 wurde der neue Lastwagen des hiesigen Feuerwehrdienstes eingeweiht. Hierbei handelt es sich um ein Wechselladerfahrzeug, demnach um ein Einsatzfahrzeug, das mehrere Aufgaben in einem Fahrzeug vereint.

Das Gefährt ist mit einem Kran der österreichischen Firma Palfinger (PK23002-SH) ausgerüstet, weiterhin versehen mit einem Magirus-Rettungskorb und einem Abrollkipper T18, montiert auf einem 3-Achsen-Fahrgestell von Mercedes-Benz Arocs.



Manifestationen

Coupe scolaire

© Foto — Carlo Mulbach Text — Claudine Bonifas

D’Coupe Scolaire ass eng Zesummenaarbecht vun der Schoul, der Gemeng, dem Eltereveräin a ville Fräiwëlleger ouni déi dat Ganzt guer net méiglech wär. Samschdes den 16. Juni 2018 war de prakteschen Deel zu Biissen.

Virdru ginn an de Klasse vum Cycle 4 Couren iwwer d’Reegelen an d’Verhalen am Stroosseverkéier vun der Police Grand-Ducale ofgehal. D’Kanner mussen duerno eng theoretesch Prüfung maachen. No der Theorie geet et eraus op den „Terrain“, dat heescht d’Kanner huele ganz normal um Stroosseverkéier op enger festgeluechter Streck deel. D’Organisatioun vum Dag selwer iwwerhëlt säit ville Joren den Eltereveräin. D’Pompjeeën an d’Police sécheren de Parcours of. Posten op de verschidde Kontrollpunkte gi vu Fräiwëlleger assuréiert.

Éier d’Kanner awer mat hire Vëloen op d’Strooss dierfe, muss de Vëlo kontrolléiert ginn, a wann d’Kontroll bestanen ass, kritt de jonke Cycliste e Certificat datt säi Gefier kann op der Strooss benotzt ginn. Ass de Vëlo akzeptéiert, fueren d’Kanner fir d’éischt e Geschécklechkeetsparcours of an duerno geet et dann op d’Strooss. Op verschidde Kontrollpunkte gëtt notéiert, wat vum Vëlofuerer richteg oder falsch gemaach gouf. D’Resultater vum Geschécklechkeetsparcours, déi vun der Streck an déi vun der theoretescher Prüfung ginn duerno ausgewäert. De Gewënner dierf dann um nationale Concours deelhuelen.



Fir de Cycle 4.1 goufen et véier Gewënner mat jeeeweils 105 Punkten: Axel B., Anne D., Tammy H. a Mia W. Fir de Cycle 4.2 goufen et zwee Gewënner mat jeeeweils 101 Punkten: Noémie K. a Basile M.

Per Lous-Entscheidung huet d’Mia W. duerno Biissen op der landeswäiter Finall Sonndes den 8. Juli zu Bartreng vertrueden.

Ee grouse Merci all deenen déi gehollef hunn.



Sa 16.06.18

Wou —
Stroossen vun Biissen
Organisatioun —
Eltereveräin

Diplomiwwerreechung Lëtzebuergeschcours

© Foto — Max Steffen Text — Eliza Ciociu & Georges Lucius

D’Gemeng an d’Integratiounskommissioun Biissen organiséiere reegelméisseg Owescoursen, fir Lëtzebuergesch ze léieren. D’Course sinn zweemol d’Woch vun Enn September bis Enn Juni am Gebai vun der Spillschoul zu Biissen.

Am Schouljoer 2017-18 gouf en zweet Joer Niveau A2 an en drëtt Joer Niveau B1 ugebueden. D’Schüler, déi d’Joer gepackt haten, kruten de 04. Juli 2018 vum Buergermeeschter Jos Schummer den Certificat iwwerrecht.

De Buergermeeschter huet d’Schüler fir hir Efforte fir eis Sprooch ze léiere felicitéiert. D’Leit si während zwee respektiv dräi Joer zwee mol d’Woch an d’Owescourse komm.

Am zweete Joer kruten 9 Schüler an am drëtte Joer 14 Schüler den Certificat.



Më 04.07.18

Wou —
Wonerbatti
Organisatioun —
Integratiouns-
kommissioun

Scheckiwwerreechung Nuit du sport

© Foto — Max Steffen Text — Christian Hoscheid



Als Ofschloss vun der Nuit du Sport 2018 war an de Raimlechkeete vum Tricentenaire eng kleng Féier organiséiert ginn, wou d’Sportskommissioun zesumme mam Schäffen- a Gemengerot dem Tricentenaire an der Association des aveugles et malvoyants (A.M.V.A) jeeeweils ee Scheck vu 1.500 Euro iwwerreeche konnt.

Mee wéi ass et iwwerhaupt heizou komm? 2016 huet d’Gemeng Biissen fir d’éischt bei der Nuit du Sport matgemaach an deemools hunn d’Veräiner eestëmmeg decidéiert, den Erléis engem gudden Zweck zoukommen ze loosser. Mir si frou, dat souwuel 2017 wéi och 2018 d’Associatiounen, deene mir ee Scheck iwwerrecht hunn, selwer mat enger Aktivitéit zum Gelänge vun der Nuit du Sport bäigedroen hunn.

Dobäi geet awer och e grouse Merci un eise Schäfferot, deen d’Käschte vum Catering a vun de Spiller integral iwwerholl huet. Dës Hëllef huet et eis erlaabt, sozial Präisser ze froen an zousätzlech eppes fir de gudden Zweck ze maachen. D’Editioun 2018 war nees e groussen Erfolleg a wäit iwwer 300 Leit haten sech ageschriwwen. Och dëst Joer war fir jiddereen, op kleng oder grouss, eppes derbäi, fir bei beschtem Wieder e puer agreabel Momenter mateneen ze verbréngen.

E grouse Merci un d’Veräiner, d’Membere vun der Sportskommissioun, d’Gemengenaarbechter, de Max Steffen an, last but not least, un den Tricentenaire an d’Association des aveugles et malvoyants. Ouni den Asaz vun hinnen all wier esou eng Manifestatioun net méiglech gewiescht.

Natur genéissen – Mir iesse regional, bio a fair!

© Fotos — u.a. Max Steffen Text — SICONA

Das Projekt *Natur genéissen* vom Naturschutzsyndikat SICONA hat zum Ziel, Landwirten aus der Region einen Absatzmarkt zu bieten, die bereit sind natur- und umweltfreundliche Nahrungsmittel zu produzieren. Im Fokus steht eine gesunde Ernährung in den Kindertagesstätten der SICONA-Gemeinden mithilfe von regionalen, saisonalen Produkten und Bio-Lebensmitteln. So werden Nachhaltigkeits-, Klima- und Naturschutzziele auf regionaler Ebene gefördert.



Seit dem Schulanfang 2018 ist auch die Gemeinde Bissen dabei!

Das Projekt

Die neun landwirtschaftlichen Betriebe aus unserer Region, die bei *Natur genéissen* mitmachen, erfüllen Nachhaltigkeits- und auch spezielle Naturschutzkriterien. Alle biologischen und konventionellen Betriebe wirtschaften nach verpflichtenden Betriebskriterien wie dem Erhalt von naturnahen Flächen und der Anwendung einer nachhaltigen Pflanzenschutzstrategie. Jeder *Natur genéissen*-Landwirt stellt 5 Prozent seiner Produktionsfläche für naturnahe Flächen und Strukturelemente zur Verfügung und leistet dadurch einen wichtigen Beitrag zu Erhalt und Aufwertung der Landschaft in den SICONA-Gemeinden.

Um unseren Bauern einen regionalen Absatzmarkt zu bieten, stellt SICONA Kontakt mit den Maisons Relais seiner Mitgliedsgemeinden her. Indem die Maisons Relais ihre Produkte bei unseren regionalen Qualitätsproduzenten einkaufen, unterstützen sie indirekt den Schutz der Natur und die regionale Ökonomie.



Wou —
Maison Relais
Organisatioun —
Naturschutzsyndikat
SICONA

Natur genéissen in der Maison Relais von Bissen

Um die Ziele des Projekts langfristig in den Gemeinden zu verankern, hat das Naturschutzsyndikat SICONA das *Natur genéissen*-Lastenheft für die Maisons Relais ausgearbeitet. So können bei öffentlichen Ausschreibungen die Aspekte Regionalität, Nachhaltigkeit und Saisonalität in den Küchen der SICONA-Gemeinden festgeschrieben werden. Außerdem bietet das Lastenheft dem Küchenpersonal konkrete Entscheidungshilfen für den Einkauf.

In Bissen verpflichtet sich die Gemeinde zusammen mit Elisabeth, dem Betreiber der Maison Relais, einen möglichst hohen Anteil an nachhaltig produzierten regionalen Produkten einzukaufen. An erster Stelle stehen dabei die *Natur genéissen*-Produkte. Es wurden Mindestanteile für den Einkauf von *Natur genéissen*-Produkten aus konventioneller, beziehungsweise biologischer Produktion festgelegt. Außerdem sollen 30 Prozent des Gesamteinkaufspreises der Lebensmittel für Bioprodukte aufgewendet werden sollen. Der ausschließliche Kauf von Produkten mit Luxemburger Herkunft wird für bestimmte Kategorien, die in Luxemburg in ausreichendem Maße hergestellt werden – wie etwa Rindfleisch – vorgeschrieben.

Fortbildungen für das Küchen- und Erziehungspersonal der Maison Relais

Im Rahmen von *Natur genéissen* sichert SICONA den Gemeinden eine enge Betreuung zu sowie eine Hilfestellung bei der Umsetzung der Kriterien. An erster Stelle steht hierbei das Küchenpersonal, welches kontinuierlich von SICONA-Mitarbeitern begleitet wird. Dreimal pro Jahr wird ebenfalls eine Vor-Ort-Kontrolle der eingekauften Produkte sowie der geforderten Mindestprozente durchgeführt. So kann die Qualität des Lastenheftes gesichert werden. Um die Zusammenarbeit zwischen Küchenpersonal und dem Erziehungspersonal zu stärken, bietet SICONA eine Fortbildungsreihe an, die sich an beide Berufsgruppen gleichermaßen richtet. Zusammen mit dem Service National de la Jeunesse, einer Ernährungsberaterin und einer Pädagogin werden die Maison Relais als Ort, wo man „essen lernt“, gestärkt und ebenso die Rolle der Erzieherinnen, um auf diese Weise den Kindern eine ausgewogene und nachhaltige Ernährung und Achtung gegenüber Lebensmitteln und deren Produktion nahezubringen.



Sie möchten mehr
über das Projekt
erfahren?



Bestellen Sie die **digitale Newsletter**, die Sie regelmäßig über aktuelle Fortschritte, Neuigkeiten und Veranstaltungen bei *Natur genéissen* informiert.

Dazu genügt eine E-Mail mit einer entsprechenden Anfrage an **administration@sicona.lu** oder ein Anruf unter der Telefonnummer **26 30 36-25**.

Infos finden Sie auch unter **sicona.lu** oder **facebook/sicona**.

Scheckiwwerreechung Eltereveräin

© Foto — Max Steffen Text — Carlo Mulbach

Den Eltereveräin huet och d'lescht Joer nees eppes bäi den Ausflich vun de Cyclen 2.2, 3.2 a 4.2 bäigeluecht. Dës Donen leie bei 15 Euro pro Kand. Dat mécht fir den Cycle 2.2 ee Scheck vu 660 Euro, fir den Cycle 3.2 ee Scheck vu 555 Euro a fir den Cycle 4.2 ee Scheck vun 510 Euro.



Mé 04.06.18

Wou —
Primärschoul
Organisatioun —
Eltereveräin



Ofschlossfeier Vakanzenaktivitéiten

© Foto — Stagiaire Text — Carlo Mulbach



Traditionsgemäss fanden in den beiden ersten Ferienwochen die „Vakanzenaktivitéiten“ statt, die vom Team der Maison Relais organisiert und koordiniert wurden. Zum Abschluss dieser beiden Wochen wurde am 27. Juli 2018 zu einem Fest unter dem Motto „C'est la fête à la Maison Relais“ eingeladen. Neben einem umfangreichen Büffet erwartete die Kinder, ihre Eltern sowie den Gemeinderat eine interessante Vorführung eines Zauberers.

Fr 27.07.18

Wou —
Maison Relais
Organisatioun —
Maison Relais

Cercle dramatique Bissen solidarisch mit obdachlosen Mitmenschen

© Foto — Carlo Mulbach Text — Carlo Mulbach

Anlässlich seines Flohmarkts am 5. August 2018 überreichte der Cercle dramatique Bissen einen großzügigen Scheck über 1.500 Euro an die „Streets Angels“. Bei den „Street Angels“ handelt es sich um ehrenamtliche Personen, die obdachlose Menschen betreuen. Es werden Nahrungsmittel, Getränke, Kleider jeglicher Art sowie Übernachtungsutensilien (z.B. Zelte, Schlafsäcke, Decken) verteilt.

Im Falle von Krankheit betroffener Obdachlosen, organisieren die „Street Angels“ eine medizinische Betreuung (z.B. Arzttermin, ambulante Behandlung, Krankenhauseinweisung). Weiterhin unterstützen die Ehrenamtlichen die Obdachlosen bei ihrer Resozialisierung und Reintegration zwecks Neustart in den gewohnten Alltag.



So 05.08.18

Wou —
Floumaart op der Plaz
beim Frounert
Organisatioun —
Cercle dramatique Bissen

Trëppeltour 3. Alter

© Foto — Romain Schmit Text — Carlo Mulbach



Auf Einladung der 3. Alterkommission trafen sich viele Teilnehmer am 15. September 2018 im Frounert. Nach kurzer Busfahrt ging es auf eine lange 3,5 Kilometer lange Wanderschaft vom neu angelegten Weiher an der Helmeschbaach über den Viichterwee zurück über die Waldlage Steenecken.

Förster Serge Reinardt gab Erklärungen zu den Bäumen und zur Ameisenkolonie. Musikalisch umrahmt wurden seine Erläuterungen durch Geghayr Aleksanyan auf seiner Duduk. Beim Duduk handelt es sich um ein aus Armenien stammendes Holzblasinstrument mit einem grossen Doppelrohrblatt, das bis zu zehn Zentimeter lang und bis zu drei Zentimeter breit ist. Im Jahr 2005 wurde die Duduk-Musik in die UNESCO-Liste der Meisterwerke des mündlichen und immateriellen Erbes der Menschheit aufgenommen.

Sa 15.09.18

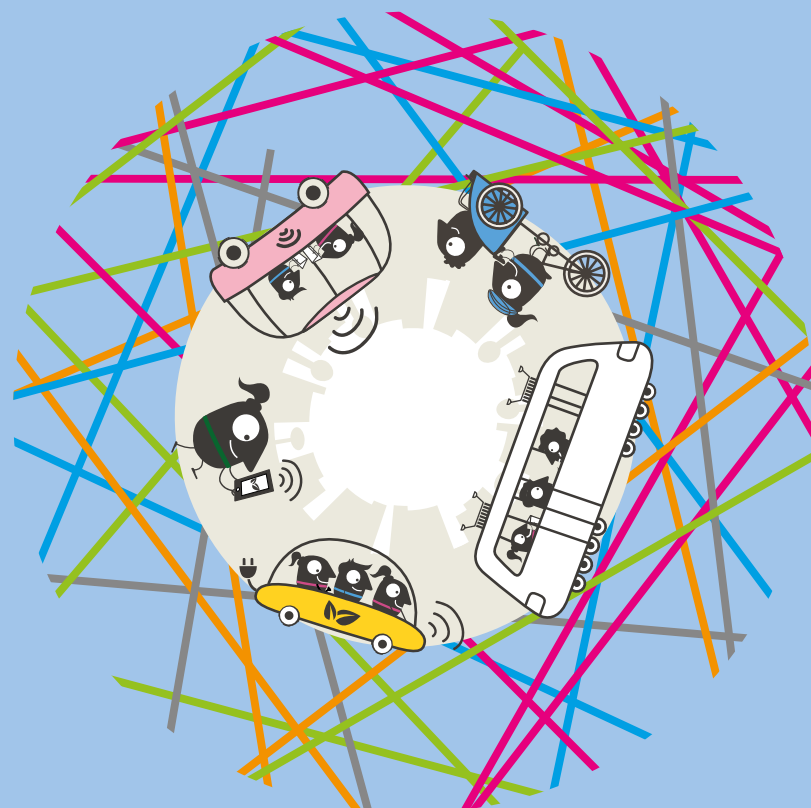
Wou —
Biisser Bëscher
Organisatioun —
3. Alterkommission



Béi dësem Link
kenn dir een
Ausschnëtt vun
engem Lidd, dat op
der Duduk gespielt
ginn ass, lauschten.

Europäesch Mobilitéitswoch 2018

16. - 22.09.2018



Mix and Move!

Hervorgegangen aus der Initiative „Autofreier Tag“, beabsichtigt die Europäische Mobilitätswoche nicht, das Auto anzuschwärzen, sondern eine nachhaltige Kombination der verschiedenen Verkehrsmittel zu fördern. Daher stand die letztjährige Ausgabe auch unter dem Motto der Multimobilität.

Mehr als 25 luxemburgische Gemeinden nahmen an dieser Mobilitätswoche teil, wobei lediglich sechs Gemeinden allen Anforderungen entsprachen. Die Kriterien sind u.a. Informationsveranstaltungen, die Einweihung einer permanenten Maßnahme und die Sperrung einer Hauptstraße an einem Tag. Zu diesen sechs Gemeinden zählt seit vielen Jahren die Gemeinde Bissen. Sie finden auf den Seiten 61-66 eine Übersicht der in Bissen organisierten Veranstaltungen.

Elektromobilitéitsdag

© Foto — Max Steffen Text — Max Steffen



So 16.09.18

Wou —
Frounert
Organisatioun —
Gemeng Biissen

Den Optakt vun der europäescher Mobilitéitswoch huet dëst Joer erëm den Elektromobilitéitsdag gemaach. Do konnten déi regional Autosverkeefer weise wéi eng Elektro- an Hybridgefeier et ginn. D'Besicher konnten sech iwwert dës Autoen informéieren an och verschidde Gefierer testen. Den „Eyecatcher“ waren dëst Joer den Tesla „S“ a „X“.



Tour du Duerf

© Foto — Max Steffen Text — Carlo Mulbach



Mé 17.09.18

Wou —
Parking bei der Gemeng
Organisatioun —
Gemeng Biissen

Ziele der Fahrrad-Kampagne „Tour du Duerf“ sind, alle Bürger zur Benutzung des Fahrrads im Alltag zu sensibilisieren und die Themen Fahrradnutzung verstärkt in die Gemeinderäte einzubringen. Die Mitglieder des Gemeinderats sowie die Ausschussmitglieder radeln in Teams, einzeln oder in einer Gruppe, möglichst viele Fahrradkilometer für ihr Team.

Jeder Teilnehmer trug die klimafreundlich zurückgelegten Kilometer in einem Online-Radelkalender ein. Die Gemeinde Bissen zählte neun Teilnehmer in zwei Teams. Insgesamt wurden 1.748 Kilometer gefahren, wodurch 248,1 Kilogramm CO₂ vermieden werden konnte. Dies entspricht der 0,04-fachen Länge des Äquators.



Einweihung der Fußgängerbrücke über die Attert

© Fotos — Max Steffen Text — Carlo Mulbach

Der Gemeinderat beabsichtigte, eine neue Verbindung zwischen den neuen Wohngebieten „Am Brill“ und „An der Uecht“ und der Rue des Moulins zu schaffen, damit die Schulkinder den gefährlichen Schulweg durch die Grand-Rue umgehen können.

Die neue Brücke überquert in ihrer gesamten Breite den bereits renaturierten Flusslauf der Attert. Die sehr diskrete filigrane Struktur ermöglicht es, die Sicht auf den renaturierten Fluss nicht zu verstellen.

Die dreifeldrig gelagerte Fußgängerbrücke ist 66 Meter lang und besteht aus zwei 76,25 Meter langen Stahlbändern mit einem jeweiligen Eigengewicht von ungefähr 9.247 Kilogramm, die in den Ankerblöcken aus Stahlbetonstützen verankert sind. Die Platten der 10 Zentimeter dicken Stahlbetondecke mit einer Breite von 39 Zentimeter und einer Länge von 210 Zentimeter, wurden mit Schrauben an den Platten befestigt.



Më 19.09.18

Wou —

Rue des Moulins

Organisatioun —

Gemeng Blissen



Die LED-Beleuchtung ist in die Aussparung des Handlaufs des Edelstahlgeländers integriert. Somit werden die Betonplatten ohne Lichtverschmutzung beleuchtet, ein Effekt, der bei Nebel verstärkt wird. Ein zwischen den Ständern gespanntes Edelstahl-gewebe sorgt für die Sicherheit der Benutzer.

Kaffi a Croissant vum Schäfferot

© Foto __ Max Steffen Text __ Max Steffen

Kaffi a Croissant fir déi alternativ Verkiersmëttel

De Schäfferot verdeelt Croissanten a Kaffi un Jiddereen dee mam ëffentlechen Transport fiert oder zu Fouss geet. Dofir hat d'Gemeng 2 Coffee-Bikes op Biissen bestallt, déi bei de Bus-Arrêten op der Kräizung a bei der Kierch stoungen.



Do 20.09.18

Wou __
Bus-Arrêten „Bei der
Kierch“ an „Kräizung“
Organisatioun __
Gemeng Biissen

Präsentatioun Elektroschoulbus

© Foto __ Max Steffen Text __ Carlo Mulbach



Fr 21.09.18

Wou __
Parking Gemeng
Organisatioun __
Gemeng Biissen

Vorreiter im vollelektronischen Schülertransport

Unter dem Motto „Die Elektrifizierung des öffentlichen Verkehrs geht weiter – mit Linie 290“ präsentierte „Voyages Ecker“ am 28. Juni 2018 in Anwesenheit von Nachhaltigkeitsminister François Bausch seinen neuen Betriebsstandort in der hiesigen Gewebezone Klengbusbiert, sowie sechs neue 100-prozentige E-Busse des spanischen Produzenten Irizar mit einer Reichweite von 200 Kilometer.

Die neuen Fahrzeuge bedienen die RGTR-Linie 290, die den Bahnhof von Mersch mit der Stadt Luxemburg (Terminus: Badanstalt) verbindet, während sie das Alzette-Tal passiert. Die Wahl ist auf diese Linie gefallen, da sie mit einer Länge von 17 Kilometern viele Haltestellen (22 in jeder Richtung) ansteuert und durch einen teils sehr dichten Verkehr fährt. Dadurch kann der Bus bei Bremsmanövern Energie zurückgewinnen und die Reichweite des Fahrzeugs nochmals erhöhen.

Während verschiedene Gemeinden noch im Probetrieb für den vollelektronischen Schülertransport sind, kommen seit dem Schulbeginn im September 2018 in Bissen vollelektronische, abgasfreie und geräuscharme Fahrzeuge zum Einsatz.

Seit Januar 2019 greift das Unternehmen Voyages Emile Weber auf Fahrzeuge eines chinesischen Herstellers zurück, da derzeit kein europäischer Hersteller Elektrobuse mit einer genügenden hohen Anzahl Sitze anbietet. Das neue Fahrzeug hat 55 Sitzplätze, was auch für Fahrten mit mehreren Schulklassen gleichzeitig ausreicht. Die Reichweite wird mit 200 Kilometern angegeben, was für die meistens lokalen Fahrten durchaus genügt.



Molconcours

© Foto __ Max Steffen Text __ Max Steffen

D'Gemeng huet ee Molconcours, mam Thema „Mobilitéit, wéi een se sech haut an muer virstellt“, fir d'Kanner vu Biissen organiséiert. Déi 65 Biller déi agereecht gi sinn, goufen den 21. September an der Spillschoul opgehaangen, a fir 3 Wochen hänke gelooss. Eng Jury vun 3 neutrale Persounen, aus dem Conseil, dem Gemengepersonal an der Maison Relais hunn d'Billen no Kreativitéit, Technik an Thema ausgewäert. D'Gewënner kruten de 14. November ee Kaddo iwwerrecht.

De Cycle 3.1 huet als ganz Klass mat gemaach, a kruten als kleng Kaddo ee Kinosbesuch offréiert.



Fr 21.09.18

Wou __
Spillschoul a Wonerbatti
Organisatioun __
Gemeng Biissen



Gewënner: **Cycle 1.2:** Maite E., Mila S. **Cycle 2.2:** Charel H. **Cycle 3.1:** Melissa L., Inaya S., Lina W., Adrianna P. **Cycle 4.1:** Zora S., Noah W. **Cycle 4.2:** Axel B. **7ième:** Kalya M.



Closed Road Festival

© Fotos ___ Max Steffen Text ___ Max Steffen



Sa 22.09.18

Wou ___
Parking Gemeng an Route
de Mersch
Organisatioun ___
Gemeng Biissen

Déi 2. Editioun vum Closed Road Festival huet den Ofschloss vun der europäescher Mobilitéitswoch gemaach. De ganzen Dag konnt Grouss a Kleng eis Aktivitéite wéi Sprangschlässer, ee Bobbycar Parkour, Footbillard, Risen Darts déi op der route de Mersch an och um Parking bei der Spillschoul stoungen, benotzen. Bei dem lokale „Café de la Place“ a verschidde Foodtrucks konnte Besucher sech ze iessen an ze drénke kafen. Ab Mëttes konnt ee Concerte vun de lokale Gruppen, Crazy Cube, Cosmic Jerk, Legacy of Atlas, Fallen Lies an The Young Souls, lauschteren.



Vortrag Laufkurs

© Video ___ Media4all Text ___ Christian Hoscheid

Dauerleefer an 12 Wochen! Den Erfolgscours fir Ufänger.

Zu dësem Thema hat d'Sportskommissioun a „Biissen beweegt sech asbl“ den Armand Rech (Laufcampus Trainer) fir ee Virtrag op Biissen an de Wonerbatti invitéiert. Déi vill Lafinteresséiert kruten nätzlech Informatiounen wei een optimale Laftraining ausgesäit, wat heefeg Trainingsfeeler sinn, wéi eng Lafstiler et gëtt an op wat ee beim Kaf vu Lafschong oppasse soll.

Dëse Virtrag war awer nëmmen den Ufank. Sonndeg, den 13. Januar 2019 ass zu Biissen de Lafcours fir Ufänger gestart. Ziel vum Cours ass et, no 12 Wochen 45 bis 60 Minutte locker a richteg lafen ze kënnen.

Bei der 4. Editioun vun der Nuit du Sport 2019 kënnen eis Leefer dann hier Ausdauer um éischte „Biissen beweegt sech Laf“ testen.

Dë 16.09.18

Wou ___
Wonerbatti
Organisatioun ___
Biissen Beweegt Sech



**De ganze Virtrag
fannt dir
op dësem Link.**

Marche Gourmande vun der Biisser Musek

Text ___ Pol Schummer

Iwwer 600 Leit waren op déi néngte Marche Gourmande vun der Biisser Musek komm. Bei bloem Himmel a summerlechen Temperaturen war d'Spadséieren duerch d'Biisser Bëscher e Genoss. Si koumen aus allen Ecke vum Land a ware begeeschtert vun der schéiner Natur ronderëm eis Uertschaft. Biissen steet zu Onrecht a kengem Touristeguide vu Lëtzebuerg, awer eis Bëscher loosse sech weise mat breede Weeër, wou ee stonnelaang gemittelt an der frëscher Loft spadséiere kann.

Nodeems d'Marche Gourmande am Joer 2017

duerch d'Bëscher op der Colmer Säit gong, war 2018 nees d'Richtung Béiwen-Viichten un der Rei. Et gong bis an d'Däiwelsgricht, dunn duerch d'Härenhecken erop bei den Uessestall, weider an d'Bonnert a vun do aus nees erof an d'Duerf, wou déi nei Foussgängerbréck a Pafend um Programm stoung.

D'Leit hunn och dës Kéier d'Qualitéit vum lessen a vu Wäin a Crémant gelueft. Déi meescht hu versprach d'nächst Joer erëm derbäi ze sinn. Rendez-vous e Sonndeg, den 15. September 2019 fir déi zéngt Marche Gourmande zu Biissen.

Big Band vun der Militärmusek

© Foto ___ Georges Lucius Text ___ Pol Schummer

E Freideg, de 26. Oktober 2018 hat d'Biisser Musek op e Concert vun der Big Band vun der Militärmusek zu Biissen am Veräinshaus invitéiert. Dëse Concert war den Ofschloss vun de Manifestatiounen mat deenen d'Musek hiren 120ten Anniversaire gefeiert huet. Et sief drun erënnert, dass, am Kader vun dësem Jubiläum, d'Harmonie St. Petrus & Paulus vu Wolder-Maastricht (NL) schonn de 14. Abrëll 2018 zu Biissen e Concert gespillt hat zu Eieren vun der Musek.

D'Big Band vun der Militärmusek gouf dirigéiert vun hirem Chef, dem Här Ernie Hammes. Dëst war iwwregens de leschte Concert vum Här Hammes als Dirigent vun der Big Band. No 25 Joer gëtt hien d'Direktioun vun dem Ensembl weider u säin Nofolger, bleift awer aktive Member vun der Militärmusek.

Den Ernie Hammes ass international bekannt als Jazz Museker. Hie war als eenzegen Europäer Member vum Duke Ellington Orchestra an hie war mat der Band vum Maynard Ferguson op Tournée duerch ganz Amerika. Déi grouss Erfahrung vum Här Hammes an der Welt vum Jazz huet natierlech dem Concert zu Biissen säi Cachet opgedréckt. Gespillt goufen haaptsächlech Wierker aus de véierzeger bis an d'sechzeger Joren. Wärend bal zwou Stonnen huet de ganze Sall am Swing Rhythmus vibréiert.

Den Ernie Hammes huet gesongen, Trompett gespillt an och nach dirigéiert. Weider Soliste waren David Ascani (Saxophone Tenor), Georges Sadeler (Saxophone Alt), Laurent Lemaire (Trombonne) a Marc Desorbay (Trompett).

Vill Leit waren op de Concert komm an de Sall war bis op déi lescht Plaz besat. Als Zugab huet d'Big Band „In the mood“ vum Glenn Miller gespillt an duerno hunn d'Leit, zesumme mat de Museker, den Owend gemittelt ausklénge gelooss mat dem Éierewäin, deen d'Gemeng offréiert huet.



So 16.09.18

Wou ___
Gemeng Biissen
Organisatioun ___
Fanfare Biissen

Fr 26.10.18

Wou ___
Veräinshaus
Organisatioun ___
Fanfare Biissen

Dag vum Bam

© Foto — Max Steffen Text — Joëlle Kraus



Bam fir déi Neigebuere vum Joergang 2016 bis 2018

Den 27. Oktober 2018 hat d’Gemeng Biissen zesumme mat der Ëmweltkommissioun all Famillje mat hire Kanner, déi tëschent dem 1. September 2016 an dem 31. August 2018 gebuer sinn, op d’Fest vum Bam fir déi neigebuere Kanner agelueden. Fir dësen Dag huet de Fieschter zesumme mat der Equipe vum Service technique eng „Ess-Kastanie“ geplazt. Bei dem Bam ass eng Plaquette ubruecht ginn, déi op d’Bedeutung vun dësem Bam hiweist. Insgesamt 45 Kanner hu mat hire Familljen un dem

Fest deel geholl. D’Kanner konnten de Bam fäerdeg planzen, andeems si de Rescht Buedem bei de Bam geschott hunn. No gudder Aarbecht konnt jiddereen sech bei engem klengen Patt a Maufel stäerken an e flotte Moment zesumme verbréngen. Zum Schluss kruten all d’Kanner e Kaddo, an zwar eng kleng Biisser Heck, déi si zesumme mat hiren Elteren an de Gaart oder op d’Terrasse planze kënnen als Erënnerung un hiren Dag. Ausserdeem kruten si e Bong vun enger Bamschoul fir sech do e Bam oder eng Planz erauszesichen. Merci jiddereengem fir dës schéinen Dag.

Luuchtekontroll

© Foto — David Viaggi Text — Carlo Mulbach

Nach méijähriger Unterbrechung lud die Verkehrskommission am 10. November 2018 im Vorfeld der Wintersaison zu einer Reifen- und Leuchtenkontrolle der Kraftfahrzeuge ein. Die Halter von 72 Fahrzeugen nutzten dieses Angebot und liessen ihren Wagen durch einen hiesigen Karosseriebetrieb prüfen. Nach erfolgreicher Inspektion konnten die Halter der Fahrzeuge die Feuerwehrraserne mit einer Vignette verlassen.



Sa 27.10.18

Wou — Cité Steekräiz
Organisatioun — Ëmweltkommissioun

Cäciliendag

© Foto — Jeannot Ley Text — Pol Schummer

E Samschdeg, de 24. November 2018 hunn den Caeciliechouer an d’Musek vu Biissen hiert Patronatsfest mat enger Mass an der Kierch gefeiert. D’Mass gouf gestallt vum Chouer an d’Musek huet d’Feier mat dräi Concertsstécker begleet.

Als Introitus huet d’Musek e Stéck mam Numm „Fanfare Prestige“ gespillt, ee Wierk dat opgebaut ass op Trompettesoloe mat engem schéinen Tuba/Bariton solo an der Mëtt. No de Fürbitten huet si de „Concerto Pour Une Voix“ presentéiert, am Original ee Concerto fir Sopran vum Saint-Preux. An dem Arrangement vun der Musek gëtt d’Sopranstëmm vum Solo-Bugel iwwerholl. Dësen usprochsvolle Solo ass vum Catherine Krack mat vill Gefill virgedroe ginn. Als Ofschluss vun dem klengen Concert huet d’Musek no dem Schlusseegen een Arrangement mat Melodie vum Georg Friedrich Haendel gespillt. Et ass dëst ee moderniséiert Wierk mat deelweis Swingrhythmen, déi awer esou arrangéiert sinn, dass de barocke Charakter vun der Haendel-Musek erhale bleift. De Concert gouf dirigéiert vum Armand Meis, deem et gelongen ass d’Tonalitéiten esou ze steieren, dass se un déi, fir eng Fanfare schwierig Akustik vun der Kierch ugepasst waren.

Üschléissend un d’Mass hat d’Musek hiert järelecht Veräinsessen am Wonerbatti. No den traditionellen Eierungen a Mercien goufen nach en etlech länger Stonnen a geselleger Atmosphär verbruecht.



Sa 24.11.18

Wou — Kierch St. Stephanus
Organisatioun — Fanfare Biissen

Fest 3. Alter

© Foto — Romain Schmit Text — Carlo Mulbach

Am 2. Adventssonntag, 9. Dezember 2018, nahmen über 180 Senioren die Einladung zum Fest des 3. Alters an. Bürgermeister Jos Schummer stellte anhand eines ausgestellten Modells das künftige Altenheim im Wohngebiet „An der Bléi“ vor. Das mehrgängige Menü wurde vom Traiteur Niessen aus Ulfingen zubereitet, während die Kommission für das 3. Alter rund um ihre rührige Präsidentin Joëlle Kraus den Service der Getränke übernahm. Für die musikalische Umrahmung sorgte „Pianoman“ Mike Poiré aus Mertzig. Zum Abschluss des Festes durfte die traditionsreiche Tombola nicht fehlen.



So 09.12.18

Wou — Hal Frounert
Organisatioun — 3. Alterskommissioun

Chrëschtmaart

© Foto — Max Steffen Text — Carlo Mulbach

Zum Auftakt des Advents fand am 1. Dezember 2018 rund und in der Halle Frounert der Weihnachtsmarkt statt. Die zahlreichen Besucher von nah und fern hatten die Gelegenheit erste Geschenke für die Liebsten für das anstehende Weihnachtsfest zu erwerben. Für das leibliche Wohl sorgten die hiesigen Vereine, zum Beispiel mit Flammkuchen oder Kaiserschmarren. Erstmals im Getränkeangebot war mit dem Gin, eines der ältesten und traditionsreichsten Spirituosen.

Im Vereinshaus führte der „Kannergesank“ ein Musical auf, während im Keller Antiquitäten beim Roten Kreuz erworben werden konnten. Weiterhin konnten Neugierige im nahegelegenen Wonerbatti Kunstwerke der Artisten Carole Gielen und Pascale Seyler bestaunen.



Sa 01.12.18

Wou —
Frounert/Hal Frounert
Organisatioun —
Eventkommissioun

Save the date!

Mee

So 12.05.2019

Thé Dansant

Musek an Danzen

Wéini — 15:00 Auer

Wou — Hal Frounert

Organisatioun — Dammenturnveräin

Fr 17.05. - So 19.05.2019

Musical

D’Kanner spillen all Joer am Freijoer hiere Musical

Wéini — 19:30 Auer

Wou — Veräinshaus

Organisatioun — Kannergesank

So 26.05.2019

Europawalen

Är Stëmm zielt!



Wéini — 08:00 - 14:00 Auer

Wou — Wonerbatti

Organisatioun — Gemeng Biissen

Manifestatiounskalenner

Juni

Sa 01.06.2019

Mammendagsfeier

D'Mamme gi gefeiert

Wéini 18:00 Auer

Wou Veräinshaus

Organisatioun Amis de la fleur

Fr 07.06.2019

Italieneschen Owend

Gutt italienescht lessen an ee flotten Owend

Wéini 19:00 Auer

Wou Wonerbatti

Organisatioun LSAP Biissen

Sa 08.06.2018

Nuit du Sport

Sport a Spass fir Grouss a Kleng.

Méi Infoen ënnert www.nuitdusport.lu



Wéini 19:00 Auer

Wou Sportkomplex

Organisatioun Sportskommissioun

Sa 15.06.2019

Coupe Scolaire

Op de Stroossen zu Biissen muss Dir besonnesch gutt oppassen!

Wéini 08:00 - 14:00 Auer

Wou Biissen

Organisatioun Eltereveräin

Fr 14.06 - Mé 17.06.2019

Bisart

Eng flott Ausstellung mam Thema „De Mënsch a säi Wiesen“.
Méi Infoen ënnert www.bisart.lu



Wéini Fr 14.06 16:00 - 20:00 Auer, Sa 15.06 16:00 - 18:00 Auer,

So 16.06 15:00 - 18:00 Auer, Mé 17.06 13:00 - 17:00 Auer

Wou Wonerbatti

Organisatioun Kulturkommissioun

Mé 17.06.2019

Kiermesmaart

Hei fannt Dir ë.a. frëscht Geméis, Kleeder an aner praktesch
Artikele fir de Stot

Wéini 08:00 Auer

Wou Place de l'Atert & Frounert

Organisatioun Gemeng

Mé 17.06.2019

Kiermesham

Op Kiërmes Méindeg lued d'Jugend vum FC Atert op eng
Kiermesham

Wéini 12:00 Auer

Wou Hal Frounert

Organisatioun FC Atert Jugend

Sa 22.06.2019

Virowend vun Nationale Feierdag

Ee flott Duerffest mat der Coverband „Mental“.
Eng gutt Stëmmung ass garantéiert

Wéini 19:30 Auer

Wou Hal Frounert

Organisatioun Eventkommissioun

So 30.06.2019

Härläichendag

Mat enger Open Air Mass

Wéini 09:00 Auer

Wou Hal Frounert

Organisatioun Pastoralrot

Summerfest

Zesumme mat de Pompjeeë feieren

Wéini 12:00 Auer

Wou Sprëtzenhaus

Organisatioun CIS Biissen

Juli

So 07.07.2019

Summerfest

De Blummeveräin ass a summerlecher Stëmmung

Wéini 12:00 Auer

Wou Hal Frounert

Organisatioun Amis de la fleur

August

So 04.08.2019

Floumaart

Den traditionelle Floumaart zu Biissen.
Umeldung um 691 99 85 95



Wéini 08:00 Auer

Wou Place de l'Atert & Frounert

Organisatioun Cercle Dramatique



Reportagen

Gemengeblat 01/2019

Reportagen

75

Holunderschulhof – Den neie Schoulhaff fir de Cycle 2

© Fotos — Max Steffen Text — Frank Clement

Sa 17.11.18

Wou —
Primärschoul
Organisatioun —
Schoulkommissioun

Et war dem Schoulpersonal seng Idee fir bei der Gestaltung vum Schoulhaff nei Weeër ze goen.

De Schoulhaff sollt nit nëmme spéider Spaass maachen, mee de Projet soll naturgebonnen, pädagogesch wäertvoll sinn. Als besonnesch Neiheet sollt et eng Zesummenaarbecht vun de Kanner, dem Léierpersonal an den Eltere ginn. D'Leedung vun dem Projet louch an den Hänn vum Här Hahn deen Erfahrung mat esou Projet'en huet.

All Erwaardunge goufen iwwertraff. Dem Opruff fir ze hëllefen si ganz vill Familljen, Schoulpersonal, Memberen aus der Schoulkommissioun a Frënn nokomm. Während 4 Samschdeger gouf geseet, geschlaft, gehummert, opgebaut, an d'Begeeschte- rung huet ee richtig gespuert.

Vu mir aus villmools Merci all den Hëllefen, vu ganz verschidde Nationalitéiten déi hei zesum- men, vun der Virbereedunge bis zum Enn, fläisseg ugepaakt an de Projet realiséiert hunn. Merci och eisem Gemengepersonal, dem Fieschter, an der Maison Relais fir déi flott Zesummenaarbecht.

Als Ofschloss gouf um leschte Samschdeg, op deem déi Klengsten mat grousser Freed mat hire Schubkaren de Fallschutz geübt hunn, bei engem flotten lessen um Schantjen iwwert déi interessant Aktivitéit geschwat.

Fir mech war et eng vun de flottsten Erfahrungen an de leschte Joren.



Biissen am Zäitvergläich

© Foto — Max Steffen Postkarte — Collection Camille Schroeder Text — Carlo Mulbach

Erbaut wurde das Haus an der Strassenkreuzung der Route de Mersch mit der Route de Finsterthal von Michel Reuter, Gerber aus Fels, und Anne Bartholä aus Bissen. Es trug den Hausnamen Betzen.

Während des 2. Weltkrieges trug die Gastwirtschaft den Namen „Brückenschenke“, nach dem Krieg wurde es wegen seiner Fassade „Gringen Eck“ genannt.

Im Zuge des Neubaus der aus dem Jahre 1934 stammenden Attertbrücke wurde das Haus niedergelegt, damit der Durchlauf der Attert verbessert werden kann.



Nach den Plänen des Architektenbüros Jonas et Meyers wurde zu einem Preis von 1.438.158,63 Euro in den Jahren 2004 bis 2005 ein neues Geschäfts- und Wohnhaus aufgerichtet, wo sich seither ein Backwarenverkauf, ein Restaurant, eine Gastwirtschaft sowie zwei Wohnungen befinden.

Mir félicitéieren!



Do 26.07.18

Wou —
„Home pour personnes âgées“ in Mersch
Organisatioun —
„Home pour personnes âgées“

Rosen für 33 Geburtstagskinder im Merscher Altenheim Saint Joseph

© Foto — Charles Reiser Text — Charles Reiser

Beste Geburtstagstimmung herrschte Ende Juli im Merscher Altenheim „St. Joseph“ als Direktor René Wirth und Oberschwester Paule Detampel zusammen mit dem Club „R“ allen 33 Heimbewohnern die in der Zeit von 27. April bis zum 26. Juli geboren wurden, mit der Überreichung von Rosen die besten Glückwünsche im Namen der ganzen Belegschaft zu übermitteln durften. Haubrich-Schandeler Christiane, Willy Vullers, Isabelle Wickler, Jos Consbruck, Carlo Mulbach und Claude Mathekowitsch gratulierten seitens der Gemeinden Mersch, Colmar-Berg, Lintgen, Bissen und Helperknapp. Gefeierte wurde den ganzen Nachmittag über zusammen mit den Familienangehörigen während Entertainer Ferdy mit unterhaltsamer Tanzmusik sorgte. Natürlich war der große Geburtstagskuchen bei dieser schönen Geburtstagsfeier auch nicht fehl am Platz. Geehrt wurden: Evaristo Pereira (67 Jahre), Liliane Fellens-Serres (72), Margot Zemmann-Theissen (75), Valérie

Hoss-Jung und Monique Schammel-Krippel (76), Jeannot Lutgen, Fernand Weber und Sr. Béatrice Hourscht (79), Josée Schmit-Lecomte (80), Irène Legay und Sr. Bertha Feiereisen (82), Sr. Adelaide Reiners, Josette Hausemer-Steichen (83), Charles Molitor (84), Gertrude Simon (85), Josephine Van der Weken-Nols und Philippe Heck (86), Julie Kettel-Maurer (87), Léonie Victor-Geisen, Lucie Simon-Weber und Joséphine Lehnerts-Clerf (88), Jos Fidler (89), Jean-Pierre Mathieu, Christa Gouber-Wenner, Marguerite Schmit-Decker und Léonie Miny-Heck (90), Adolphe Hames und Marie-Jeanne Hengen-Jacoby (92), Suzanne Molitor (93), Catherine Thill-Backes, Marguerite Colling-Molling und Gisèle Mack (94) sowie Catherine Hengen-Chenneaux (95).



30 Jubilare im Merscher Altenheim geehrt

© Foto — Charles Reiser Text — Charles Reiser

Die beliebte Geburtstagsfeier für die Bewohner des „Home pour personnes âgées“ in Mersch bereitet den Jubilaren und ihren Familienangehörigen immer wieder sehr viel Freude. Am Donnerstag, dem 11. Oktober 2018 wurden 30 Jubilare der Monate Juli bis Oktober im, mit bunten Luftballons geschmückten Restaurant des Heimes geehrt.

Direktor René Wirth überbrachte, zusammen mit Oberin Paule Detampel und mit Nicky Wintringer, im Namen der ganzen Belegschaft den Jubilaren die allerbesten Glückwünsche des Hauses, Wünsche denen Christiane Haubrich-Schandeler, Willy Vullers, Carine Brosius, Carlo Mulbach, Eliane Plier und Isabelle Wickler, in Vertretung der Gemeinden Mersch, Bissen, Larochette und Colmar-Berg sich gerne anschlossen. Höhepunkt der Feier war das Anschneiden des großen Geburtstagskuchens. Entertainer Willy und das Animationsteam aus dem Club „R“ sorgten während dem ganzen Nachmittag für beste Geburtstagsstimmung.

Folgende Jubilare kamen zu Ehren: Marie-Jeanne Hoffmann-Neyens (71 Jahre), Annette Kimmel (73), Marguerite Heger (74), Margot Horst-Feller und Virginie Kasel-Ury (80), Anne Mathieu-Kirchen, Agnès Feltes und Josée Frieseisen-Hennico (82), Elfriede Pomes-Hertz (83), Alice Molitor-Heinen, Marcel Raskin und Fernande Hellers-Flies (85), Catherine Jungers-Bour, Alice Fischbach-Fack und Maria Pletschette (86), André Kayser (87), Marcel Bastian, Eugénie Schoen-Hoerold, Sr. Pierre-Marie Schmit, Catherine Kayser-Wallin und Maria Heuts-Kruijen (88), Maria Weis-Watgen und Anny Etscheid (89), Amélie Ewen-Frisch (90), Justine Raach-Klein (92), René Stumpf (93), Anna Bodeving-Kerger und Marie Tissier-Daubenfeld (94), Emile Wies (95).

Do 11.10.18

Wou —
„Home pour personnes âgées“ in Mersch
Organisatioun —
„Home pour personnes âgées“

Jubilar-Ehrung in geselliger Atmosphäre

© Foto — Max Steffen Text — Charel Reiser



Më 24.10.18

Wou —
Wonerbatti
Organisatioun —
Gemeinde Bissen

Bereits zum dritten Mal in Folge, lud die Gemeindeverwaltung Bissen im vergangenen Jahr 2018 ihre Jubilare ein, um gemeinsam Geburtstag zu feiern. Im Festsaal „Wonerbatti“ wurden die Geburtstagskinder mit ihren jeweiligen Familienangehörigen von den beiden Schöffen Frank Clement und Carlo Mulbach und in Gegenwart von Rätin Joëlle Fagny herzlich begrüßt. Mit der Überreichung eines Geschenkkorbes verbunden mit den besten Glückwünschen auf weitere gesunde und zufriedene Jahre kamen folgende Jubilare zu Ehren.

Zum 85. Geburtstag wurde Emilie Hermes geehrt. Frau Hermes wurde am 15. August 1933 als Tochter der Eheleute Pierre Hermes und Suzanne Birmance in Insborn geboren. Die Heirat mit René Frising aus Neunhausen fand am 23. Mai 1958 statt. Aus ihrer Ehe ging eine Tochter hervor. Die Nachkommenschaft erweiterte sich um eine Enkelin sowie um fünf Urenkelkinder. Seit April 2000 ist Emilie Hermes verwitwet und verbringt ihren Lebensabend bei ihrer Tochter Isabelle und ihrem Schwiegersohn in Bissen.

Zum 90. Geburtstag kam Anna Maria Krebs zu Ehren, die am 30. August 1928 in Trier als Tochter des Ehepaares Théo Krebs und Marie Roth das Licht der Welt erblickte. Den Bund der Ehe schloss sie am 29. Juli 1950 mit Werner Hillmann. Das Paar wohnte seit dem 27. Oktober 1967 mit ihren beiden Kindern Rita und Guido in Bissen. Fünf Enkelkinder zählen heute zur Familie. Seit dem Tod ihres Ehegatten am 23. März 2016 lebt die Jubilarin alleine in ihrem Wohnhaus.

Glückwünsche zum 85. Geburtstag gingen ebenfalls an Alice Nimax, die der Feier leider nicht beiwohnen konnte. Frau Nimax wurde am 18. Oktober 1933 in Aspelt geboren als Tochter der Eheleute Louis Nimax und Angélique Meysembourg. Am 9. April 1966 heiratete sie Alphonse Schmitz von der „Rossmillen“ und beide zogen im April 1966 nach Bissen. Aus ihrer Ehe gingen die Söhne Guy, Claude und Jean-Paul hervor. Ehemann Alphonse verstarb am 19. März 1996. Die Jubilarin die jetzt im Foyer des „Home pour personnes âgées“ in Mersch lebt, freut sich über drei Enkelkinder.

In geselliger Atmosphäre bei Sekt und kleinen Häppchen wurden so manche Erinnerungen aus vergangenen Zeiten aufgefrischt.

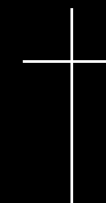


Paul Dasbourg

* _ 13.08.1938 † _ 24.02.2019

Karriere bei der freiwilligen Feuerwehr _

- _ 10.12.1957: Eintritt
- _ 1974: Instruktor
- _ 1978: Unterkommandant
- _ 1984-1991: Kommandant f.f.
- _ 1991-1994: Kommandant



5G-Pilotprojekt am „Innovation Campus“

© Foto — Max Steffen Text — Carlo Mulbach

5G ist ein neuer Mobilfunkstandard. Der Name zeigt, dass es sich hierbei um die fünfte Generation von Mobilfunk handelt, wobei die erste noch aus analogen Netzen bestand. Während 3G das mobile Surfen überhaupt erst alltagstauglich machte, brachte 4G deutlich höhere Datenübertragungsraten.



Mit 5G lassen sich die Daten wesentlich schneller drahtlos übertragen und vor allem mit deutlich geringerer Verzögerung als bisher. Die meisten Experten halten 5G im Kontext von Zukunftstechnologien für relevant, beispielsweise zur Steuerung und Vernetzung von Robotern, Maschinen und anderen Geräten, in der Warenlogistik und beim autonomen Fahren. Große Fortschritte bringt 5G mit Blick auf die Reaktionszeit des Netzes, wo weniger als eine Millisekunde erreicht wird, was insbesondere bei autonomen Fahren hilfreich ist, wo das Auto Steuerbefehle aus dem Netz empfängt.

Für die vorgesehenen Frequenzbereiche, die heute schon für den Mobilfunk genutzt werden, gilt nach Aussagen des deutschen Bundesamts für Strahlenschutz die bisherige Belastung durch elektromagnetische Felder. Dieser besagt, dass bei Einhalten der Grenzwerte und der empfohlenen Begrenzungen, nach dem aktuellen wissenschaftlichen Kenntnisstand keine nachhaltigen Gesundheitswirkungen zu erwarten sind.

Die Luxemburger Regierung wird erste Testprojekte ab 2020 durchführen. Neben dem Plateau Kirchberg in Luxemburg-Stadt, dem Universitätsviertel in Belval und dem Zentrum „CFL Multimodal“ in Düdelingen wurde das hiesige im Bau befindliche Innovation Campus als Testgelände zurückbehalten. Damit wird der innovative Charakter des Innovation Campus für die Forschungsaktivitäten unterstützt.

Conveniat vun de 50-jähregen Biisser

© Foto — Max Steffen Text — Carlo Mulbach



Samschdes, den 22. September 2018, hu sech déi „50-jähreg Biisser“ zu engem Conveniat zu Biissen erëmgessinn. Hire Schoulmeeschter Joss Ludovicy an de Schäfte Carlo Mulbach ware mat hinnen d'Primärschoul kucken, wou sech e groussen Deel vun hirer Kanner- a Jugendzäit ofgespillt huet.

Dono giong et an d'haitegt Gemengenhaus, wou d'Gemeng e Patt offréiert huet. Zu hirer Schoulzäit waren an dësem Gebai nach d'Schoulschwësteren, wou si dacks och déi „éischt Hëllef“ kruten, wann en Accident an der Schoul geschitt ass.

Den Dag gouf mat engem lessen am Wonerbatti ofgeschloss, wou si den Dag Revue passéiert hunn a wou vill flott Amenter aus de leschte Joerzénge opgefrëscht goufen.

Sa 22.09.18

Wou —

Duerch Biissen

Organisatioun —

Privatleit

Einweihung der Erweiterungsarbeiten an der Kläranlage Bleesbrück

© Foto — SIDEN Text — Carlo Mulbach



Die Kläranlage in Bleesbrück besteht seit 1962 und wurde während der gesamten Betriebszeit bereits mehrere Male angepasst, dies hauptsächlich in den Jahren 1975-1979 sowie 1988, 1998 und 2007.

In den vier Baujahren ab April 2014 wurden die Vorklärung, der biologische Teil der Anlage (3 Belebungsstraßen mit je 6.000 m³), ein Havariebecken für Notfälle im Abwassernetz sowie sieben Schlammstapelbehälter zur Trennung der jeweiligen internen und externen Schlämme realisiert und teilweise in Betrieb genommen. Diese Infrastrukturen, die bis in eine Tiefe von 10 Meter reichen, wurden mit einer Betondecke komplett überdeckt um die begrenzt verfügbare Fläche optimal zu nutzen. Die Betondecke dient als Fahrweg zwischen den einzelnen Gebäuden und beherbergt die sich im Bau befindliche Gebäude für die Zentralwerkstatt, die elektromechanische Werkstatt, das Zentrallager sowie die Schlammbehandlung.

Der kürzliche Abschluss der Arbeiten mit einem Tag der offenen Tag Tür am 6. Oktober 2018, ist für die Gemeinde Bissen von großer Bedeutung, da hierdurch die hiesige Kläranlage an der Attert demnächst außer Betrieb genommen werden kann. Die Abwässer der Gemeinde Bissen werden an die hochmoderne, den europäischen Normen entsprechende Kläranlage unweit der Stadt Diekirch abgeleitet.

Toilette um Maart

© Foto — Max Steffen Text — Christian Hoscheid



Kürzlich hat die Gemeinde Bissen Ihre erste ökologische Komposttoilette am Naherholungsgebiet „Um Maart“ errichtet. Das kleine Gebäude, welches wie ein ungewöhnliches Zelt aussieht, ist in Wirklichkeit eine öffentliche Toilette, die gemäß einem patentierten Toilettensystem funktioniert ohne Wasserspülung, ohne Strom und ohne chemische Produkte. Die Toilettenstruktur verfügt über ein gutes Abluftsystem: eine Geruchsarmut ist demzufolge gewährleistet.

Das Kompostklo ist eine ökologische Methode der Abfallverwertung (Ausscheidungen und Papier). Die menschlichen Ausscheidungen werden hier mithilfe von speziellen Würmern (Aesenia Foetida) in Kompost umgewandelt. Die Anlage ist behindertengerecht und durch regelmäßige Kontrollen soll die Sauberkeit gewährleistet werden. Damit leistet die Gemeinde Bissen Ihren Beitrag zu einer umweltfreundlichen Variante öffentlicher Toiletten.

Fr 05.10.18

Wou —

Bleesbrück

Organisatioun —

SIDEN

An der Schoul gouf ugestrach

© Foto — Jill Dethier Text — Carlo Mulbach

Am Keller vun der
Primärschoul goufe
verschidde Säll frësch
ugestrach, ewéi dat
flott um Bastelsall ze
gesinn ass.



Garderoben fir d’Maison Relais

© Foto — Max Steffen Text — Carlo Mulbach



Fir méi Uerdnung an d’Maison Relais eranzekréien,
gouf um 1. Stack de Buedem vergréissert an dodu-
ercher eng flott Plaz zum Leie geschafen. Doriwwer
goufen zousätzlech Garderoben hei ubruecht, esou
datt d’Schoulsaachen net méi an de Gäng leien.

Les Membres du Conseil Communal

Jos SCHUMMER Bourgmestre
Frank CLEMENT Echevin
Carlo MULBACH Echevin
Cindy BARROS DINIS Conseiller
Loïc BRUNE Conseiller
Kevin ENGLEBERT Conseiller
Joëlle FAGNY Conseiller
Christian HOSCHEID Conseiller
Georges LUCIUS Conseiller
Roger SAURFELD Conseiller
David VIAGGI Conseiller

conseil@bissen.lu

jos.schummer@bissen.lu | Tél. 83 50 03-560
frank.clement@bissen.lu | Tél. 83 50 03-562
carlo.mulbach@bissen.lu | Tél. 83 50 03-561
cindy.barros@bissen.lu
loic.brune@bissen.lu
kevin.englebert@bissen.lu
joelle.fagny@bissen.lu
christian.hoscheid@bissen.lu
georges.lucius@bissen.lu
roger.saurfeld@bissen.lu
david.viaggi@bissen.lu

Accueil

Rui Brito Expeditionnaire administratif rui.brito@bissen.lu | Tél. 83 50 03-521

Secrétaire Communal

Yves Urwald Secrétaire communal yves.urwald@bissen.lu | Tél. 83 50 03-522
Eliza Ciociu Rédacteur eliza.ciociu@bissen.lu | Tél. 83 50 03-527

Bureau de la Population

Eliza Ciociu Rédacteur
Myriam Binz Rédacteur
Rui Brito Expeditionnaire administratif

population@bissen.lu

eliza.ciociu@bissen.lu | Tél. 83 50 03-527
myriam.binz@bissen.lu | Tél. 83 50 03-523
rui.brito@bissen.lu | Tél. 83 50 03-521

Etat Civil

Myriam Binz Rédacteur
Eliza Ciociu Rédacteur

etat.civil@bissen.lu

myriam.binz@bissen.lu | Tél. 83 50 03-523
eliza.ciociu@bissen.lu | Tél. 83 50 03-527

Recette

Camille Schleich Receveur

recette@bissen.lu

camille.schleich@bissen.lu | Tél. 83 50 03-526

Service Relations Publiques et Médias

Max Steffen Employé communal max.steffen@bissen.lu | Tél. 83 50 03-528

Service Technique

Patrick Bordez Ingénieur Industriel
Marc Laux Ingénieur Industriel
Danielle Storn Expéditionnaire technique

technique@bissen.lu

patrick.bordez@bissen.lu | Tél. 83 50 03-524
marc.laux@bissen.lu | Tél. 83 50 03-529
danielle.storn@bissen.lu | Tél. 83 50 03-525

Service Forestier

Serge Reinardt Préposé forestier serge.reinardt@anf.etat.lu | Tél. 83 50 03-532

Atelier Communal

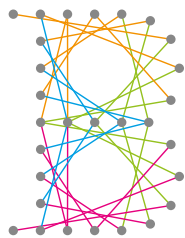
Guy Seil Coordinateur Atelier
Permanence

guy.seil@bissen.lu | Tél. 83 50 03-570
Tél. 83 50 03-600

Structures d’accueil

Jugendhaus „A Stenges“
Maison Relais
Ecole Fondamentale
Ecole Préscolaire
Précoce

Tél. 26 88 72 90
Tél. 83 50 03-450
Tél. 26 88 62-445
Tél. 83 50 03-323
Tél. 83 50 03-310



Gemeng Biissen

Editeur

Administration communale de
Bissen/
Commission consultative des
relations publiques

1, rue des Moulins

L-7784 Bissen

www.bissen.lu

commune@bissen.lu

klautjen@bissen.lu

Tél. 83 50 03-1

Fax. 83 50 03 588

Redaktioun

D’Membere vun der Kommissioun:
Carlo MULBACH (President),
Marc BECKER, Christian HOSCHEID,
Romain SCHMIT, Pol SCHUMMER,
Jean QUINTUS

Et hu matgehollef:

Max STEFFEN, SICONA, SIDEN,
Joëlle KRAUS, Charel REISER,
Frank CLEMENT, Guy HOFFMANN,
Claudine BONIFAS, Crèche
Margréitchen

Grafik/Design

Vidalegloesener, Junglinster

Oplo

1450 Exemplarer

Drock

Dréckerei Quintus zu Kielen

De Klautjen gëtt gratis un all Stéit
an der Gemeng Biissen verdeelt.

Net bestallten Textbeitrëg ginn net
zeréck geschéckt, an nëmmen da
publizéiert, wa Plaz ass.

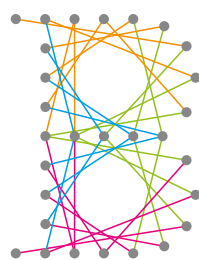
Dir fannt de Klautjen och am
Internet: **www.bissen.lu**



**Bitte senden Sie Beiträge (Fotos und Berichte) von
Ihren Veranstaltungen für die Veröffentlichung im
„Klautjen“ bis spätestens zum 01.07.2019 an:**

**Veillez nous envoyer les rapports et photos de vos
événements culturels pour la publication dans le
« Klautjen » jusqu'au 01.07.2019 à :**

klautjen@bissen.lu



www.bissen.lu